

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 185

Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

50 tomas
2007 m. liepos 17 d.

Turinys	I	<i>Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kuriuos skelbti privaloma</i>	
		REGLAMENTAI	
	★	2007 m. liepos 16 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 830/2007, iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 817/2006 dėl ribojančių priemonių Birmai (Mianmarui) atnaujinimo	1
		2007 m. liepos 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 831/2007, nustatantis kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą	5
	★	2007 m. liepos 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 832/2007, iš dalies keičiantis Reglamento (EB) Nr. 197/2006 nuostatas dėl buvusių maisto produktų panaudojimo ir tokiems maisto produktams taikomų pereinamojo laikotarpio priemonių galiojimo pratęsimo ⁽¹⁾	7
	★	2007 m. liepos 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 833/2007, kuriuo nustatoma Tarybos reglamente (EB) Nr. 1172/98 dėl krovinių vežimo keliais statistinių ataskaitų numatyto pereinamojo laikotarpio pabaiga ⁽¹⁾	9
		II	<i>Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kurių skelbti neprivaloma</i>
		SPRENDIMAI	
		Komisija	
		2007/498/EB:	
	★	2007 m. vasario 7 d. Komisijos sprendimas dėl pagalbos schemos, kurią Italija ketina įgyvendinti pagal Sicilijos regiono Įstatymo Nr. 21/2003 14, 15 ir 16 straipsnius C 31/2005 (ex N 329/2004) (pranešta dokumentu Nr. C(2007) 285) ⁽¹⁾	10
		2007/499/EB:	
	★	2007 m. vasario 21 d. Komisijos sprendimas dėl valstybės pagalbos C 16/2006 (ex NN 34/2006) Sardinijos regiono bendrovei „Nuova Mineraria Silius SpA“ (pranešta dokumentu Nr. C(2007) 473) ⁽¹⁾	18
		⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE	
			<i>(Tęsinys antrajame viršelyje)</i>

- ★ 2007 m. liepos 16 d. Komisijos sprendimas, iš dalies keičiantis Sprendimą 2001/781/EB, priimantį gaunančiųjų agentūrų vadovą ir dokumentų, kuriuos galima pateikti pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse, žodyną (pranešta dokumentu Nr. C(2007) 3365) 24
-

III Akta, priimti remiantis ES sutartimi

AKTAI, PRIIMTI REMIANTIS ES SUTARTIES V ANTRAŠTINE DALIMI

- ★ 2007 m. liepos 16 d. Tarybos bendrieji veiksmai 2007/501/BUSP dėl bendradarbiavimo su Afrikos terorizmo studijų ir mokslinių tyrimų centru įgyvendinant Europos Sąjungos kovos su terorizmu strategiją 31
-

Pranešimas skaitytojui (žr. antrąjį viršelio puslapį)

I

(Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kuriuos skelbti privaloma)

REGLAMENTAI

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 830/2007

2007 m. liepos 16 d.

iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 817/2006 dėl ribojančių priemonių Birmai (Mianmarui) atnaujinimo

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

b) 7 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 60 ir 301 straipsnius,

atsižvelgdama į 2006 m. balandžio 27 d. Tarybos bendrąją poziciją 2006/318/BUSP, atnaujinančią ribojančias priemones Birmai (Mianmarui) ⁽¹⁾,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi yra tikslinga iš dalies pakeisti Tarybos reglamentą (EB) Nr. 817/2006 ⁽²⁾, kad jis atitiktų naujausią Tarybos praktiką dėl kompetentingų institucijų nustatymo ir jų keitimosi informacija,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamentas (EB) Nr. 817/2006 iš dalies keičiamas taip:

a) 4 straipsnio 1 dalies įvadinė dalis pakeičiama taip:

„1. Nukrypdomos nuo 2 ir 3 straipsnių, II priede išvardytose tinklavietėse nurodytos kompetentingos institucijos jų manymu tinkamomis sąlygomis gali leisti:“;

„1. II priede išvardytose tinklavietėse nurodytos kompetentingos institucijos gali leisti išlaisvinti tam tikras išaldytas lėšas ar ekonominius išteklius arba sudaryti sąlygas naudotis tam tikromis lėšomis ar ekonominiais ištekliais šių institucijų manymu tinkamomis sąlygomis, nustačius, kad aptariamose lėšos ar ekonominiai ištekliai yra:

a) reikalingi III priede išvardytų asmenų ir jų išlaikomų šeimos narių pagrindiniams poreikiams patenkinti, pvz., apmokėti maisto produktų, nuomos arba hipotekos, vaistų, medicininio gydymo, mokesčių, draudimo įmokų ir mokesčių už komunalines paslaugas išlaidas;

b) skirti sumokėti tik pagrįstus honorarus ir kompensuoti patirtas išlaidas, susijusias su teisinių paslaugų teikimu;

c) skirti sumokėti tik mokesčius arba paslaugų mokesčius už kasdieninį išaldytų lėšų arba ekonominių išteklių aptarnavimą ar laikymą;

d) būtini nenumatytais išlaidoms, jei atitinkama valstybė narė ne vėliau kaip prieš dvi savaites iki suteikiant tokį leidimą praneša kitoms valstybėms narėms ir Komisijai motyvus, kuriais remdamasi ji mano, kad reikia išduoti konkretų leidimą.

⁽¹⁾ OL L 116, 2006 4 29, p. 77. Bendroji pozicija su pakeitimais, padarytais Bendrąja pozicija 2007/248/BUSP (OL L 107, 2007 4 25, p. 8).

⁽²⁾ OL L 148, 2006 6 2, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais komisijos reglamentu (EB) Nr. 481/2007 (OL L 111, 2007 4 28, p. 50).

Valstybės narės praneša kitoms valstybėms narėms ir Komisijai apie visus leidimus, suteiktus pagal šią dalį.“;

c) 8 straipsnio 1 ir 2 dalys pakeičiamos taip:

„1. Nepažeisdami galiojančių taisyklių dėl ataskaitų teikimo, konfidencialumo ir profesinės paslapties, fiziniai ir juridiniai asmenys, organizacijos ir įstaigos:

a) nedelsdami pateikia valstybių narių, kuriose jie yra įsisteigę ar turi buveinę, II priede išvardytose tinklavietėse nurodytoms kompetentingoms institucijoms visą informaciją, kuri padėtų laikytis šio reglamento, pavyzdžiui, apie pagal 6 straipsnį išaldytas sąskaitas ir sumas, ir tiesiogiai arba per šias kompetentingas institucijas perduoda šią informaciją Komisijai;

b) kiekvieną kartą tikrinant šią informaciją bendradarbiauja su II priede išvardytose tinklavietėse nurodytomis kompetentingomis institucijomis.

2. Visa Komisijos tiesiogiai gauta papildoma informacija pateikiama atitinkamai valstybei narei.“;

d) 9 straipsnio 5 dalis pakeičiama taip:

„5. 1 dalies b punkte numatytas draudimas netrukdo padidinti kapitalo dalies IV priede išvardytose Birnos valsty-

binėse įmonėse, jei toks padidinimas yra privalomas pagal susitarimą, sudarytą su atitinkama Birnos valstybine įmone iki 2004 m. spalio 25 d. Atitinkama II priede pateiktoje tinklavietėje nurodyta kompetentinga institucija ir Komisija informuojamos prieš vykdant tokius sandorius. Komisija apie tai informuoja kitas valstybes nares.“;

e) įterpiamas šis naujas straipsnis:

„13a straipsnis

1. Valstybės narės paskiria šiame reglamente minėtas kompetentingas institucijas ir jas nurodo II priede išvardytose tinklavietėse.

2. Įsigaliojus šiam reglamentui, valstybės narės nedelsdamos praneša Komisijai apie savo kompetentingas institucijas ir apie visus vėlesnius jų pakeitimus.“;

f) II priedas pakeičiamas šio reglamento priede pateiktu tekstu.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. liepos 16 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
J. SILVA

PRIEDAS

„II PRIEDAS

Tinklavietės, kuriose pateikiama informacija apie 4, 7, 8, 9, 12 ir 13a straipsniuose nurodytas kompetentingas institucijas, ir adresas, kuriuo turėtų būti siunčiami pranešimai Europos Komisijai

BELGIJA

<http://www.diplomatie.be/eusanctions>

BULGARIJA

<http://www.mfa.government.bg>

ČEKIJOS RESPUBLIKA

<http://www.mfcr.cz/mezinarodnisankce>

DANIJA

<http://www.um.dk/da/menu/Udenrigspolitik/FredSikkerhedOgInternationalRetsorden/Sanktioner/>

VOKIETIJA

<http://www.bmwi.de/BMWi/Navigation/Aussenwirtschaft/Aussenwirtschaftsrecht/embargos.html>

ESTIJA

http://www.vm.ee/est/kat_622/

AIRIJA

http://www.dfa.ie/un_eu_restrictive_measures_ireland/competent_authorities

GRAIKIJA

<http://www.ypex.gov.gr/www.mfa.gr/en-US/Policy/Multilateral+Diplomacy/International+Sanctions/>

ISPANIJA

www.mae.es/es/MenuPpal/Asuntos/Sanciones+Internacionales

PRANCŪZIJA

<http://www.diplomatie.gouv.fr/autorites-sanctions/>

ITALIJA

<http://www.esteri.it/UE/deroghe.html>

KIPRAS

<http://www.mfa.gov.cy/sanctions>

LATVIJA

<http://www.mfa.gov.lv/en/security/4539>

LIETUVA

<http://www.urm.lt>

LIUKSEMBURGAS

<http://www.mae.lu/sanctions>

VENGRIJA

http://www.kulugyminiszterium.hu/kum/hu/bal/nemzetkozi_szankciok.htm

MALTA

http://www.doi.gov.mt/EN/bodies/boards/sanctions_monitoring.asp

NYDERLANDAI

<http://www.minbuza.nl/sancties>

AUSTRIJA

http://www.bmeia.gv.at/view.php?f_id=12750&LNG=en&version=

LENKIJA

<http://www.msz.gov.pl>

PORTUGALIJA

<http://www.min-nestrangeiros.pt>

RUMUNIJA

<http://www.mae.ro/index.php?unde=doc&id=32311&idlnk=1&cat=3>

SLOVĖNIJA

http://www.mzz.gov.si/si/zunanja_politika/mednarodna_varnost/omejevalni_ukrepi/

SLOVAKIJA

<http://www.foreign.gov.sk>

SUOMIJA

<http://formin.finland.fi/kvyhteisty/pakotteet>

ŠVEDIJA

<http://www.ud.se/sanktioner>

JUNGTINĖ KARALYSTĖ

<http://www.fco.gov.uk/competentauthorities>

Adresas, kuriuo turėtų būti siunčiami pranešimai Europos Komisijai:

Commission of the European Communities

Directorate-General for External Relations

Directorate A. Crisis Platform and Policy Coordination in CFSP

Unit A.2. Crisis management and conflict prevention

CHAR 12/108

B-1049 Brussels

Tel. (32-2) 299 11 76/295 55 85

Faksas (32-2) 299 08 73“

KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 831/2007**2007 m. liepos 16 d.****nustatantis kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1994 m. gruodžio 21 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 3223/94 dėl vaisių ir daržovių importo taisyklių ⁽¹⁾, ypač į jo 4 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Vadovaujantis Urugvajaus raundo daugiašalių prekybos derybų rezultatais Reglamentas (EB) Nr. 3223/94 numato kriterijus, pagal kuriuos Komisija nustato standartines importo vertes iš trečiųjų šalių importuojamiems jo priede išvardintiems produktams ir laikotarpiams.

- (2) Laikantis aukščiau nurodytų kriterijų, standartinės importo vertės turi būti nustatytos tokios, kaip nurodyta šio reglamento priede,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 3223/94 4 straipsnyje nurodytos standartinės importo vertės nustatomos šio reglamento priede.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2007 m. liepos 17 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. liepos 16 d.

Komisijos vardu

Jean-Luc DEMARTY

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

⁽¹⁾ OL L 337, 1994 12 24, p. 66. Reglamentas su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 756/2007 (OL L 172, 2007 6 30, p. 41).

PRIEDAS

prie 2007 m. liepos 16 d. Komisijos reglamento, nustatančio kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą

(EUR/100 kg)

KN kodas	Trečiosios šalies kodas ⁽¹⁾	Standartinė importo vertė
0702 00 00	MK	52,4
	TR	83,4
	ZZ	67,9
0707 00 05	MK	68,1
	TR	92,6
	ZZ	80,4
0709 90 70	TR	93,4
	ZZ	93,4
0805 50 10	AR	64,0
	UY	65,1
	ZA	51,1
	ZZ	60,1
0808 10 80	AR	87,7
	BR	83,7
	CL	84,2
	CN	94,2
	NZ	99,1
	US	104,3
	UY	60,7
	ZA	88,8
	ZZ	87,7
0808 20 50	AR	80,5
	CL	95,3
	NZ	144,9
	ZA	101,7
	ZZ	105,6
0809 10 00	TR	190,0
	ZZ	190,0
0809 20 95	TR	289,5
	US	343,3
	ZZ	316,4
0809 30 10, 0809 30 90	TR	152,4
	ZZ	152,4
0809 40 05	IL	128,3
	ZZ	128,3

⁽¹⁾ Šalių nomenklaturą yra nustatyta Komisijos Reglamentu (EB) Nr. 1833/2006 (OL L 354, 2006 12 14, p. 19). Kodas „ZZ“ žymi „kitą kilmę“.

KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 832/2007

2007 m. liepos 16 d.

iš dalies keičiantis Reglamento (EB) Nr. 197/2006 nuostatas dėl buvusių maisto produktų panaudojimo ir tokiems maisto produktams taikomų pereinamojo laikotarpio priemonių galiojimo pratęsimo

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

jimams, nustatytiems Reglamento (EB) Nr. 1774/2002 22 straipsnio 1 dalies a ir b punktuose.

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

(5) Todėl Reglamentą (EB) Nr. 197/2006 reikėtų atitinkamai iš dalies pakeisti.

atsižvelgdama į 2002 m. spalio 3 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1774/2002, nustatantį sveikatos taisyklės gyvūninės kilmės šalutiniams produktams, neskirtiems vartoti žmonėms ⁽¹⁾, ypač į jo 32 straipsnio 1 dalį,

(6) Šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

kadangi:

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

(1) Reglamente (EB) Nr. 1774/2002 numatoma galimybė išsamiai persvarstyti Bendrijos taisykles, taikomas gyvūninės kilmės šalutiniams produktams, ir nustatomi keli griežti reikalavimai, susiję su šių produktų naudojimu ir šalinimu. Visų pirma jo 22 straipsnio 1 dalies a ir b punktuose nustatomi bendri gyvūninės kilmės šalutinių produktų ir perdirbtų produktų naudojimo apribojimai.

1 straipsnis

Reglamentas (EB) Nr. 197/2006 iš dalies keičiamas taip:

(2) Komisijos reglamente (EB) Nr. 197/2006 ⁽²⁾ dėl pereinamojo laikotarpio priemonių pagal Reglamentą (EB) Nr. 1774/2002, kurios susijusios su buvusių maisto produktų rinkimu, vežimu, apdorojimu, naudojimu ir šalinimu, nustatomos kelios pereinamojo laikotarpio priemonės, kurių galiojimas baigiasi 2007 m. liepos 31 d. Visų pirma Reglamento (EB) Nr. 197/2006 3 straipsnio c punkte nustatoma, kad valstybės narės gali leisti naudoti buvusius maisto produktus, jų toliau neapdorojus, pašarams arba kitais tikslais laikantis tam tikrų tame reglamente nurodytų sąlygų.

1) 3 straipsnio c punktas pakeičiamas taip:

„c) naudoti pašarams arba kitais tikslais jų toliau neapdorojus, jei

(3) Ekonominės veiklos vykdytojai, kuriems taikomos šios laikinosios priemonės, paprašė pratęsti šių priemonių galiojimą, ir atsižvelgiant į aplinkybes tai reikėtų padaryti.

i) tokie buvę maisto produktai neturėjo sąlyčio su gyvūninės kilmės žaliavomis, ir kompetentinga institucija įsitikina, kad toks naudojimas nėra pavojingas visuomenės arba gyvūnų sveikatai; ir

(4) Siekiant Bendrijos teisės aktų aiškumo reikėtų aiškiai nurodyti, kad naudojimo atvejai, kurie gali būti laikomi teisėtais pagal Reglamento (EB) Nr. 197/2006 3 straipsnio c punktą, neturi poveikio bendriesiems apribo-

ii) naudojant pašarams negali būti pažeidžiami apribojimai, nustatyti Reglamento (EB) Nr. 1774/2002 22 straipsnio 1 dalies a ir b punktuose.“

2) 5 straipsnyje data „2007 m. liepos 31 d.“ pakeičiama data „2009 m. liepos 31 d.“

2 straipsnis

(1) OL L 273, 2002 10 10, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2007/2006 (OL L 379, 2006 12 28, p. 98).

(2) OL L 32, 2006 2 4, p. 13.

Šis reglamentas įsigalioja trečią dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. liepos 16 d.

Komisijos vardu
Markos KYPRIANOU
Komisijos narys

KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 833/2007**2007 m. liepos 16 d.****kuriuo nustatoma Tarybos reglamente (EB) Nr. 1172/98 dėl krovinių vežimo keliais statistinių ataskaitų numatyto pereinamojo laikotarpio pabaiga****(Tekstas svarbus EEE)**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1998 m. gegužės 25 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1172/98 dėl krovinių vežimo keliais statistinių ataskaitų ⁽¹⁾, visų pirma į jo 5 straipsnio 4 ir 5 dalis,

kadangi:

(1) Pagal Reglamentą (EB) Nr. 1172/98 pereinamuoju laikotarpiu nuo 1999 m. sausio 1 d. valstybėms narėms leista naudoti supaprastintą pakrovimo ir iškrovimo vietų kodavimą; viso regioninio kodavimo nereikėjo taikyti tarptautiniam transportui EEE.

(2) Pagal Reglamento (EB) Nr. 1172/98 5 straipsnio 5 dalį reikia nustatyti pereinamojo laikotarpio pabaigos datą, nes šiuo metu egzistuoja techninės sąlygos, leidžiančios efektyvią regioninio kodavimo sistemą naudoti ir vidaus, ir tarptautiniam transportui pagal G priedo 1 ir 2 skirsnius.

(3) Būtina užtikrinti, kad būtų taikomas 2003 m. gegužės 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1059/2003 dėl bendro teritorinių statistinių vienetų klasifikatoriaus (NUTS) nustatymo ⁽²⁾, kuris įsigaliojo 2003 m.

(4) Šis reglamentas nekeičia kintamųjų, kurie pagal Reglamentą (EB) Nr. 1172/98 nėra privalomi, statuso ir turinio.

(5) Šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Statistikos programų komiteto, įsteigto Tarybos sprendimu 89/382/EEB, Euratomas ⁽³⁾, nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 1172/98 5 straipsnyje nurodytas pereinamasis laikotarpis baigiasi 2007 m. gruodžio 31 d.

*2 straipsnis*Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. liepos 16 d.

Komisijos vardu

Joaquín ALMUNIA

Komisijos narys

⁽¹⁾ OL L 163, 1998 6 6, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1893/2006 (OL L 393, 2006 12 30, p. 1).

⁽²⁾ OL L 154, 2003 6 21, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 105/2007 (OL L 39, 2007 2 10, p. 1).

⁽³⁾ OL L 181, 1989 6 28, p. 47.

II

(Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kurių skelbti neprivaloma)

SPRENDIMAI

KOMISIJA

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2007 m. vasario 7 d.

dėl pagalbos schemos, kurią Italija ketina įgyvendinti pagal Sicilijos regiono Įstatymo Nr. 21/2003 14, 15 ir 16 straipsnius C 31/2005 (ex N 329/2004)

(pranešta dokumentu Nr. C(2007) 285)

(Tekstas autentiškas tik italų kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/498/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 88 straipsnio 2 dalies pirmą pastraipą,

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą, ypač į jo 62 straipsnio 1 dalies a punktą,

pakvietusi suinteresuotąsias šalis pateikti savo pastabas pagal pirmiau nurodyto straipsnio nuostatas ⁽¹⁾ ir atsižvelgdama į šias pastabas,

kadangi:

I. PROCEDŪRA

(1) 2004 m. liepos 28 d. rašte Italijos valdžios institucijos pranešė apie 2003 m. gruodžio 29 d. *regiono Įstatymo Nr. 21* (toliau – regiono Įstatymas Nr. 21/2003) 14, 15 ir 16 straipsnius. 2004 m. rugsėjo 22 d. rašte Komisija paprašė papildomos informacijos. 2005 m. sausio 24 d. rašte Italijos valdžios institucijos paprašė termino pratęsimo, kurį Komisija suteikė 2005 m. sausio 25 d. raštu.

(2) 2005 m. sausio 26 d. rašte Italijos valdžios institucijos pranešė, kad tai, ar įsigalios pagalbos schema, kurią buvo ruošiamasi taikyti pagal 14 ir 15 straipsnius remiantis 2001 m. sausio 12 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 69/2001 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo *de minimis* valstybės pagalbai ⁽²⁾, priklauso nuo Komisijos leidimo.

(3) 2005 m. kovo 29 d. rašte Komisija paprašė Italijos valdžios institucijų papildomos informacijos. Po to, kai 2005 m. balandžio 27 d. Italijos valdžios institucijoms buvo išsiųstas priminimas, Italijos valdžios institucijos pateikė informaciją, kurios prašė Komisija, 2006 m. gegužės 18 d. ir 2006 m. birželio 2 d. raštuose.

(4) 2005 m. birželio 10 d. rašte buvo paprašyta papildomos informacijos. Italijos valdžios institucijos atsakė 2005 m. liepos 12 d. ir 2005 m. liepos 14 d. raštais.

(5) 2005 m. rugsėjo 6 d. rašte Komisija pranešė Italijai apie sprendimą inicijuoti procedūrą, minimą EB sutarties 88 straipsnio 2 dalyje ir EEE susitarimo 62 straipsnyje dėl nagrinėjamos priemonės.

(6) Komisijos sprendimas inicijuoti procedūrą buvo paskelbtas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* ⁽³⁾. Komisija paragino suinteresuotąsias šalis pateikti savo pastabas dėl minėtų pagalbos priemonių.

⁽¹⁾ OL C 263, 2005 10 22, p. 30.

⁽²⁾ OL L 10, 2001 1 13, p. 30.

⁽³⁾ Žr. 1 išnašą.

- (7) Jokių pastabų iš suinteresuotųjų šalių Komisija negavo.
- (8) 2005 m. lapkričio 10 d. rašte Italijos valdžios institucijos paprašė Komisijos sustabdyti procedūrą, kol galutinio sprendimo nepriims Teisingumo Teismas, nagrinėjantis bylą C-475/2003 dėl Italijos regioninių vertės sukūrimo mokesčių (ital. – IRAP) suderinamumo su 1977 m. gegužės 17 d. Šeštosios Tarybos direktyvos 77/388/EEB dėl valstybių narių apyvartos mokesčių įstatymų derinimo – Bendra pridėtinės vertės mokesčio sistema: vienodas vertinimo pagrindas ⁽⁴⁾ 33 straipsnio 1 dalimi. 2005 m. spalio 18 d. rašte Komisija patenkino prašymą. Teisingumo Teismas pripažino IRAP suderinamumą su Direktyvos 77/388/EB 33 straipsnio 1 dalimi ⁽⁵⁾.
- (9) 2006 m. gegužės 10 d. rašte (A/33600) Italijos valdžios institucijos informavo Komisiją, kad buvo iš dalies pakeistos priemonės, minimos 14 ir 15 straipsniuose, ir apie tai, kad dėl šio pakeitimo priemonės būtų taikomos pagal reglamentą *de minimis* net ir „tuo atveju, jeigu Komisija priimtų neigiamą sprendimą“.
- (14) 14 ir 15 straipsniuose numatoma tam tikras nuo 2004 m. įkurtas naujas įmonės ir tam tikras jau veikiančias įmones 5 metus atleisti nuo IRAP.
- (15) 14 straipsnyje konkrečiau numatoma nuo IRAP 5 iš eilės einančius metus atleisti (taikoma naujoms įmonėms):
- a) naujas įmones, kurios nuo 2004 m. pradėjo veiklą turizmo, viešbučių, kilnojamyjū kultūros vertybių, žemės ūkio produktų ir informacinių technologijų sektoriuose;
- b) visas naujas įmones, pradėjusias veiklą pramonės sektoriuje nuo 2004 m., kurių apyvarta nesiekia 10 mln. EUR.
- (16) 15 straipsnyje konkrečiau numatoma nuo 2004 m. 5 metus atleisti nuo IRAP dalies, kurią visos veikiančios įmonės, išskyrus chemijos ir naftos-chemijos sektoriuose veikiančias įmones, moka nuo mokesčio bazės dalies, viršijančios 2001–2003 m. laikotarpio vidutinę mokesčio bazę.

II. PRIEMONĖS APRAŠYMAS

a) Priemonės teisinis pagrindas

- (10) Regiono Įstatymo Nr. 21/200314,15 ir 16 straipsniai.

b) Priemonės tikslas

- (11) Anot Italijos valdžios institucijų, šia priemone siekiama paskatinti naujų įmonių kūrimąsi ir sumažinti skirtumą tarp įmonių, kurios veikia Sicilijos regione ir tų, kurios yra kituose Italijos regionuose.
- (12) Be to, nagrinėjama priemonė skirta paskatinti ekonominę integraciją tarp Europos Sąjungos ir šalių, kurios prisijungė prie Europos ir Viduržemio jūros regionų ministrų konferencijos, vykusios 1995 m. lapkričio 27 ir 28 d. Barselonoje, baigiamosios deklaracijos (Barselonos konferencija).
- (13) Priemonę sudaro dvi schemas: regiono Įstatymo Nr. 21/03 14 ir 15 straipsniais tam tikros įmonės Italijoje atleidžiamos nuo regioninei gamybinei veiklai taikomo mokesčio (IRAP), o 16 straipsniu įkuriamas Europos ir Viduržemio jūros regiono finansų ir draudimo paslaugų centras.
- (17) Pagalbos schema gali būti taikoma tik toms įmonėms, kurių juridinis adresas, administracija ir veiklos vieta yra Sicilijos regione.
- (18) 16 straipsniu įkuriamas Europos ir Viduržemio jūros regiono finansų ir draudimo paslaugų centras, kur veikia kredito įstaigų, nekilnojamojo turto agentūrų, trestų, draudimo įstaigų ir finansinių korporacijų filialai ar dukterinės įmonės, tarptautinėse rinkose renkančios lėšas, kurios panaudojamos išskirtinai už Italijos ribų ir ne Italijos piliečių. Šiame Centre taip pat veikia ir tarpininkavimo bei paramos tarptautinėje prekyboje bendrovės. Centrai vadovauja Sicilijos regiono prezidento skiriamas komitetas, kuris suteikia ir panaikinta įmonių įgaliojimus veikti Centre.
- (19) Įmonėms suteikiami pranašumai yra šie:
- a) 50 % sumažinamas IRAP Centre vykdomai veiklai;
- b) atleidžiama nuo regioninių koncesijų mokesčių;
- c) mokamas fiksuotas mokestis vietoje registracijos, hipotekos ir kadastro mokesčių;

⁽⁴⁾ OL L 145, 1977 6 13, p. 1.

⁽⁵⁾ Europos Bendrijų Teisingumo Teismo 2006 m. spalio 3 d. Sprendimas byloje C-475/03, Rec. 2006, p. I-09373, *Banca popolare di Cremona Soc.coop.arl* prieš *Agenzia Entrate Ufficio Cremona*, dar nepaskelbtas.

- d) atleidžiama nuo Italijos įmonių pelno mokesčio Sicilijoje gautoms pajamoms ⁽⁶⁾, susijusioms su Centre atliekama veikla.
- (20) Mokesčių lengvatomis naudojasi tik tos įmonės, kurios vykdo veiklą su trečiosiomis šalimis, prisijungusiomis prie Barcelonos deklaracijos ⁽⁷⁾ 1995 m. lapkričio 27–28 d.
- (21) Tiksliai Centro Sicilijoje vieta ir leidimo veikti šiame Centre kriterijai bus nustatyti įgyvendinančiuose teisės aktuose.
- (22) Aptariamoms priemonėms gali būti įgyvendintos Sicilijos regionui įgyvendinant fiskalinę autonomiją, kuri yra nustatyta Sicilijos regiono statuto 36 ir 38 straipsniais. Statutas turi konstitucinių nuostatų statusą.
- 10 d. rašte Italijos valdžios institucijos pranešė, kad buvo pradėta taikyti pagalba, numatyta 14 ir 15 straipsniuose, remiantis *de minimis* reglamentu net ir „*tuo atveju, jeigu Komisija priimtų neigiamą sprendimą*“.
- (26) 14 straipsnyje minima priemonė taikoma nuo 2005 m. Italijos valdžios institucijos išpareigojo taikyti priemonę penkerius fiskalinius metus.
- (27) 15 straipsnyje minima priemonė taikoma penkerius fiskalinius metus nuo 2004 m. iki 2009 m.
- (28) 16 straipsnyje minima priemonė taikoma nuo tos dienos, kai ši priemonė įsigaliojo, iki fiskalinių metų, prasidedančių po laisvos prekybos zonos įsteigimo, kuris minimas Barcelonos deklaracijoje (2010 m.).

c) Priemonės lėšos

- (23) Italijos valdžios institucijos apskaičiavo, kad nustačius minėtas sąlygas, per 2004–2009 m. laikotarpį 14 ir 15 straipsnių taikymo poveikis biudžetui sudarys maždaug 170 mln. EUR (atitinkamai 120 ir 48 mln. EUR). Italijos valdžios institucijos nepateikia jokių paskaičiavimų, susijusių su 16 straipsnio taikymo poveikiu biudžetui.

d) Priemonės taikymo laikotarpis

- (24) Regiono Įstatymas Nr. 21/2003 įsigaliojo 2003 m. gruodžio 30 d., tačiau tam, kad būtų pradėtos taikyti 14, 15 ir 16 straipsnių nuostatos, reikia gauti Europos Komisijos leidimą.
- (25) 2005 m. sausio 26 d. rašte Italijos valdžios institucijos pranešė, kad buvo pradėta taikyti pagalba, numatyta 14 ir 15 straipsniuose, remiantis *de minimis* reglamentu ir laukiant Europos Komisijos leidimo. 2006 m. gegužės

III. PROCEDŪROS INICIJAVIMO PAGRINDAS

a) 14 ir 15 straipsniai: atleidimas nuo IRAP

- (29) 2005 m. rugsėjo 6 d. rašte Komisija laikosi nuomonės, kad pagalbos schema, apie kurią pranešta, yra valstybės pagalba remiantis EB sutarties 87 straipsnio 1 dalimi, kadangi: naudojamos valstybės lėšos, pagalbos schema yra taikoma pasirinktinai, nes ji skirta tik tam tikriems sektoriams ir (arba) tam tikros kategorijos įmonėms, kurioms teikiama finansinė nauda panaikinant mokesčius, be to, ši pagalbos schema gali iškraipyti konkurenciją ir daryti neigiamą poveikį Bendrijos vidaus prekybai.
- (30) Komisija, pareikšdama procedūros inicijavimo priežastis, išreiškė abejones dėl pagalbos, numatomos regiono Įstatymo Nr. 21/2003 14, 15 ir 16 straipsniuose, suderinamumo su bendrąja rinka.
- (31) Visų pirma, Komisija išreiškė abejones, ar priemonė patenkintų sąlygas, numatytas Bendrijos nacionalinės regioninės pagalbos teikimo gairėse (toliau – gairės) ⁽⁸⁾. Iš tikrųjų priemone, remiantis pateiktais duomenimis, būtų teikiama pagalba toms Sicilijos įmonėms, kurių veikla atitinka 14 ir 17 punktuose nurodytus kriterijus, bei įmonėms, veikiančioms Europos ir Viduržemio jūros regiono finansų ir draudimo paslaugų centre.

⁽⁶⁾ Kalbant konkrečiau, Sicilijos regionas pagal 2000 m. liepos 27 d. Įstatymo Nr. 212 „Nuostatos dėl mokesčių mokėtojų teisių statuto“ 8 straipsnio 2 dalį (2000 m. liepos 31 d. OL Nr. 177) prisiimtų pagalbos gavėjų, kurie mokesčių prasme nėra Sicilijos rezidentai, juridinių asmenų pelno mokesčių. Pajamos iš juridinių asmenų mokesčių, mokamos Sicilijos įmonių, priklauso Sicilijos regionui.

⁽⁷⁾ Aptariamoms „trečiosios šalys“ yra Alžyras, Egiptas, Izraelis, Jordanija, Kipras, Libanas, Malta, Marokas, Palestinos vadovybė, Sirija, Tunisas ir Turkija.

⁽⁸⁾ OL C 74, 1998 3 10, p. 9.

- (32) Remiantis gairių 4.15 punktu, pagalba veiklai gali būti teikiama su sąlyga, kad jos pobūdis ir įnašas į regiono vystymąsi yra pagrįsti, ir jos lygis proporcingas tiems galimiems sunkumams, kuriuos siekiama palengvinti. Dėl to Komisija abejojo, ar Italijos valdžios institucijoms būtų pavykę pateisinti pagalbos veiklos teikimą, įrodant galimų sunkumų egzistavimą ir nustatant jų svarbą bei patvirtinant įmonių įnašą į regiono vystymąsi.
- (33) Komisija išreiškė abejones, ar regiono Įstatymo Nr. 21/2003 14 ir 15 straipsniuose numatyta pagalba veiklai galėtų būti suderinama su bendrąja rinka ir paskatintų naujų įmonių kūrimąsi bei sumažintų skirtumą tarp įmonių, kurios veikia Sicilijos regione ir tų, kurios yra kituose Italijos regionuose. Komisija pastebėjo, kad sąsaja tarp IRAP panaikinimo pagalbos gavėjams (pvz., remiantis 15 straipsniu) ir naujų įmonių steigimo Sicilijoje nėra aiški, o Italijos valdžios institucijos šiuo klausimu nepateikė jokio paaiškinimo. Pats faktas, kad teoriškai IRAP sumažinimas galėtų padidinti naujų įmonių skaičių, nėra pakankamas tam, kad pagalba būtų laikoma suderinama.
- (34) Pranešime Italijos valdžios institucijos patvirtino, kad maksimali 10 mln. EUR suma yra pakankamai maža užtikrinti, kad 14 straipsnis būtų praktiškai taikomas tik MVĮ. Komisija teigė, kad 14 straipsnio taikymas yra tik tariamai apribotas MVĮ, kadangi nėra atsižvelgiama į darbuotojų skaičių ir ypač į tai, ar įmonė, gaunanti pagalbą, yra susijusi arba asocijuota pagal gaires, susijusias su MVĮ⁽⁹⁾. Be to, Komisija pažymi, kad net jeigu Italijos valdžios institucijos ir įrodytų, kad priemonė būtų taikoma tik MVĮ remiantis gairėmis, nagrinėjama priemonė vis dėlto yra pagalba veiklai.
- (35) Be to, Italijos valdžios institucijos patvirtino, kad dėl mikroįmonių dominavimo reikia didesnių finansavimo išlaidų ir daugiau darbo jėgos; darbo ir skolinimosi sąnaudos sudaro didelę IRAP apmokestinamosios vertės dalį, o tai sukelia sunkumų Sicilijos įmonėms. Komisija pastebėjo, kad net jeigu Sicilijos ekonominės problemos atsiranda dėl mikroįmonių dominavimo ir jų pasekmių, bendras IRAP sumažinimas bet kokio dydžio įmonėms šių problemų neišspręstų, kadangi jis netaikomas mikroįmonėms. Be to, neatrodo, kad pagalba yra skirta išspręsti
- problemoms, kylančioms dėl Sicilijos izoliuotumo, kadangi nėra susijusi su papildomomis izoliuotumo (pvz. transporto) išlaidomis. Komisijos manymu, tai, kad įmonės, veikiančios turizmo ir viešbučių bei kilnojimų kultūros vertybių sektoriuose, patiria tam tikrų nuostolių dėl to, kad dirba Sicilijoje, nėra akivaizdus faktas (14 straipsnis).
- (36) Be to, Komisija mano, kad Italijos valdžios institucijų pateiktuose dokumentuose nėra pakankamai informacijos, kuria būtų užtikrinama, kad pagalba bus palaipsniui mažinama. Iš pateikto pavyzdžio matyti, kad Italijos valdžios institucijos siekia sumažinti atleidimo nuo IRAP proporciją, tačiau tai savaime negarantuoja, kad pagalbos suma bus mažinama.
- (37) Komisija, atsižvelgdama į tai, kad 15 straipsniu pagalba teikiama bet kokio dydžio įmonėms, nemano, kad naudojami duomenys, susiję tik su įmonėmis, kurių apyvarta mažesnė nei 10 mln. EUR ir kurios turi mažiau kaip 10 darbuotojų, veikiančiomis pramonės, informacinių technologijų bei turizmo ir viešbučių sektoriuose, gali parodyti nagrinėjamos priemonės proporcingumą.
- (38) Komisija teigė, kad priemonė atrodo taikoma pasirinktinai pagal jos esmę: 14 ir 15 straipsniuose numatytos mokesčių lengvatos nėra taikomos visų kategorijų įmonėms (žr. 56 punktą), kadangi pagalba teikiama tik turizmo ir viešbučių, kilnojimų kultūros vertybių, žemės ūkio produktų bei informacinių technologijų sektoriams. Antra, panašu, kad pagalba teikiama esamoms ir naujoms pramonės įmonėms, kurių apyvarta mažesnė nei 10 mln. EUR, išskyrus chemijos ir naftos-chemijos sektoriuose veikiančias įmones.
- (39) Italijos valdžios institucijos savo pareiškimuose patvirtino, kad chemijos ir naftos-chemijos sektoriuose veikiančių įmonių nėra tarp 15 straipsnyje numatytų pagalbos gavėjų, kadangi jos nepatiria didesnių transportavimo išlaidų dėl regiono izoliuotumo, be to, šiame sektoriuje veikiančių įmonių yra labai mažai. Vis dėlto Komisija nemano, kad visos bendrovės, kurioms teikiama pagalba, patiria dideles transportavimo išlaidas, o pagalbos gavėjų skaičius visiškai nelemia to, ar priemonė laikoma pagalba.
- (40) Galiausiai Komisija mano, kad ši priemonė pasižymi nevienodu Sicilijos ir ne Sicilijos įmonių vertinimu, kadangi pagalbos gavėjomis negali tapti įmonės, kurių juridinis adresas yra kitoje valstybėje narėje. Komisijos manymu, jokia objektyvi priežastis negali pateisinti šio Italijos valdžios institucijų sprendimo ir todėl ši pagalbos schema nuostata prieštarauja Sutarties 43 straipsniui. Tai

⁽⁹⁾ 2001 m. sausio 12 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 70/2001 (OL L 10, 2001 1 13, p. 33) su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1976/2006 (OL L 368, 2006 12 23, p. 85). Be to, žr. 2003 m. gegužės 6 d. Komisijos rekomendacijos dėl mikro, mažųjų ir vidutinių įmonių apibrėžimo (OL L 124, 2003 5 20, p. 36), priedą.

buvo dar viena priežastis, dėl kurios Komisija pripažino priemonę nesuderinama su bendrąja rinka⁽¹⁰⁾. Be to, Komisija pastebėjo, kad priemonė pasirinktinai suteikia pranašumą Sicilijos įmonėms, kadangi tik įmonės, kurių juridinis adresas, administracija ir veiklos vieta yra Sicilijos teritorijoje, gali būti pagalbos gavėjos. Šiuo atveju neįtraukiamos visos įmonės, kurios vykdo gamybinę veiklą Sicilijoje ir kurioms yra taikomas IRAP už šią veiklą. Italijos valdžios institucijos šiuo klausimu nepateikė jokių argumentų savo raštuose.

b) 16 straipsnis

- (41) Visų pirma, Komisija teigė, kad Italijos valdžios institucijos savo pareiškimuose neapaiskino, dėl kokių priežasčių pagalbą įkuriant Europos ir Viduržemio jūros regiono finansų ir draudimo paslaugų centrą jos laiko tinkama finansavimui gauti pagal Sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkte esančią išimtį.
- (42) Italijos valdžios institucijos savo raštuose patvirtino, kad nagrinėjama priemonė yra pagalba veiklai. Kaip teigiama Komisijos pranešime dėl valstybės pagalbos taisyklių taikymo su tiesioginiu verslo apmokestinimu susijusioms priemonėms⁽¹¹⁾ ir kituose vėliau priimtuose sprendimuose, Komisija pastebėjo, kad pagalba finansinių paslaugų sektoriuje gali labai iškraipyti konkurenciją, o finansinė veikla nėra tokia reikšminga, kad išspręstų problemas regionuose, tinkamuose finansavimui gauti pagal Sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkte esančią nukrypti leidžiančią nuostatą. Komisija atkreipė dėmesį į minėtą pranešimą, kuriame aiškiai nurodyta, kad jeigu Komisija yra tos nuomonės, kad valstybės pagalba yra suderinama su bendrąja rinka, tam tikros teritorijos ūkio plėtrai skatinti skirta pagalba turi būti proporcinga numatytiems tikslams ir nukreipta į juos. Remiantis šiuo kriterijumi, nėra tikėtina, kad ofšorinė veikla ir veiksmai, neturintys labai mažai įtakos vietinei ekonomikai, būtų įvardinami kaip suderinama valstybės pagalba. Taigi Komisija išreiškė abejones dėl to, ar pagalbos lygis yra proporcingas nuostoliams, kuriuos ja siekiama padengti.
- (43) Galiausiai Komisija išreiškė abejones, ar 16 straipsnyje minima priemonė gali būti laikoma bendriesiems Europos interesams svarbiu projektu remiantis Sutarties 87 straipsnio 3 dalies b punktu.
- (44) Iš tiesų pagrindinis Italijos valdžios institucijų pateiktas minėtos pagalbos pateisinimas buvo toks: priemonė yra laikoma bendriesiems Europos interesams svarbiu projektu remiantis EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies b punktu, kadangi 16 straipsnis yra panašus į 1991 m. sausio 9 d. Įstatymą Nr. 19 „Taisyklės dėl ekonominės veiklos ir tarptautinio bendradarbiavimo plėtros Friulio–Venecijos–Džulijos regione, Beluno provincijoje ir gretimose zonose“, kuriuo įsteigiamas Finansų ir draudimo paslaugų centras Trieste, kuriam 1995 m. Komisijos sprendimu buvo duotas leidimas remiantis EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies b punktu⁽¹²⁾ ir kuri 2003 m. Komisija pripažino nesuderinamu. Atsižvelgdama į tai, Komisija pastebėjo, kad jos pirmame sprendime pagalba, nukreipta į Finansų centro Trieste steigimą, buvo laikoma suderinama su bendrąja rinka remiantis 92 straipsnio 3 dalies c punkte (dabar 87 straipsnio 3 dalies c punktas), bet ne 87 straipsnio 3 dalies b punkte⁽¹³⁾ numatyta išimtimi.
- (45) Italijos valdžios institucijos patvirtino, kad prieš tai buvęs Komisijos suderinamumo sprendimas buvo panaikintas dėl to, kad Sicilijos regionui yra taikoma valstybės pagalba pagal Sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punktą, ir dėl to, kad šiuo atveju Europos kapitalo rinka nėra integruota į Afrikos kapitalo rinką, o remiantis Barcelonos deklaracija Europos svarbiu tikslu išlieka skatinti šią integraciją.
- (46) Komisija pareiškė, kad turi būti išanalizuotas kiekvienas konkretus atvejis, atsižvelgiant į skirtingas panašiai atrodančių pagalbos schemų detales, kurios gali būti labai svarbios ekonominiame kontekste. Komisija pabrėžė, kad, pavyzdžiui, visa pagalbos suma (per penkerius pagalbos schemos trukmės metus) Finansų centro Trieste įsteigimui neturėjo viršyti tam tikros sumos, o Centro įmonių bendra paskolų ir investicijų suma taip pat buvo apribota.
- (47) Be to, Komisija laikosi nuomonės, kad 2003 m. svarstymai dėl Triesto šiuo atveju yra pagrįsti dėl tokių priežasčių:
- a) viena iš pagrindinių sprendimo panaikinimo priežasčių Triesto atveju buvo ta, kad tokio tipo priemonė yra laikoma pagalba veiklai, kurią Komisija leidžia taikyti tik išskirtiniais atvejais ir tuose sektoriuose, kuriems reikalingos ypatingos priemonės. Kadangi finansų sektorius neatitinka šių sąlygų, Komisija mano, kad pagalba finansų rinkose veikiantiems subjektams gali sukelti rimtų iškraipymų šiame sektoriuje;

⁽¹⁰⁾ Žr. bylą C-156/98 Vokietija prieš Komisiją, [2000] Rink. I-6857, 76–87 punktai.

⁽¹¹⁾ OL C 384, 1998 12 10, p. 3. Žr. 33 punktą.

⁽¹²⁾ Kalbant konkrečiau, Centras buvo įsteigtas 1991 m. sausio 9 d. Įstatymo Nr. 193 straipsniu. Susiję Komisijos sprendimai yra 1995 m. balandžio 12 d. Sprendimas (EB) 95/452/EB (OL L 264, 1995 11 7, p. 30) ir Sprendimas 2003/230/EB: 2002 m. gruodžio 11 d. Komisijos sprendimas dėl esamos pagalbos schemos, kurią Italijai buvo leista taikyti įsteigiant Finansų ir draudimo paslaugų centrą Trieste (OL L 91, 2003 4 8, p. 47).

⁽¹³⁾ Žr. 12 išnašą.

- b) kita sprendimo panaikinimo priežastis Triesto atveju buvo ta, kad Komisija, vertindama valstybės pagalbos įstatymus, gali atsižvelgti ir į neigiamą poveikį konkurencijai, kuris išryškėjo kuriant Verslo apmokestinimo elgesio kodekso projektą⁽¹⁴⁾. Vykdam šį projektą paaiškėjo, kad mokesčių paskatos kilnojamojo turto veiklai tarptautiniu mastu, susijusiai su finansų, draudimo veiksmais, paslaugų teikimu grupės viduje ir t. t., gali turėti neigiamų pasekmių kitoms valstybės narėms, ypač todėl, kad suteikia galimybę vengti mokesčių mokėjimo. Su Triestu susijusi pagalbos schema, kuri buvo pripažinta žalinga remiantis minėto kodekso kriterijais, taip pat turėjo tokią galimybę. Komisija pažymi, kad Italijos valdžios institucijos tuo metu atsiųstose pastabose dėl priemonių, susijusių su Triesto pagalbos schema, paminėjo 2002 m. kovo 19 d. „Verslo apmokestinimo elgesio kodekso“ grupės susirinkimą, kurio metu Italija patvirtino, kad Centras bus panaikintas per laikotarpį, suderintą su Verslo apmokestinimo elgesio kodekso darbo programa.
- (48) Galiausiai Komisija pabrėžė, kad dvi iš šalių, pasirašiusių Barselonos deklaraciją – Kipras ir Malta, – jau buvo Europos Sąjungos šalys tuo metu, kai buvo pranešta apie priemonę; Komisija mano, kad šalių, kurios gautų pagalbą iš Centre dirbančių įmonių investicijų, situacija daugeliu aspektų skirtusi nuo 1995 m. buvusios situacijos Rytų Europos šalyse. Kalbant konkrečiau, specifinių pereinamojo laikotarpio problemų patyrė ne visos Barselonos deklaraciją pasirašiusios šalys arba jas patyrė praeityje (pavyzdžiui, akivaizdu, kad Turkijoje ir Izraelyje yra laisvosios rinkos ekonomika) ir pereinamasis laikotarpis jau pasibaigęs (pavyzdžiui, Alžyre).
- (49) Todėl Komisija abejoja, ar 16 straipsniui gali būti pritaikyta Sutarties 87 straipsnio 3 dalies b punkte minima išimtis.
- (50) Taigi Komisija manė, kad būtina ypač detalai išanalizuoti šį klausimą, atsižvelgiant ir į galimas suinteresuotųjų šalių pateiktas pastabas. Tik apsvačiusi suinteresuotųjų šalių pastabas Komisija būtų galėjusi nuspešti, ar Italijos valdžios institucijų pasiūlyta priemonė netrikdo prekybos sąlygų taip, kad prieštarautų bendram interesui.

IV. ITALIJOS PATEIKTOS PASTABOS

- (51) Komisija negavo jokių pastabų nei iš Italijos valdžios institucijų, nei iš kitų suinteresuotųjų šalių, kad galėtų

išsklaidyti abejones, kurias išdėstė inicijuodama oficialią tyrimo procedūrą.

V. PRIEMONĖS ĮVERTINIMAS

V.1. Teisėtumas

- (52) Italijos valdžios institucijos pranešė apie pagalbos schemas, kuriose yra neveikimo išlyga, arba, 14 ir 15 straipsnių atveju, jas vykdė remiantis *de minimis* reglamentu ir laukiant Europos Komisijos leidimo, todėl atitiko procedūrinius reikalavimus, minimus EB sutarties 88 straipsnio 3 dalyje.

V.2. Valstybės pagalbos pagal schemą pobūdis

- (53) Komisija laikosi nuomonės, kad priemonė yra valstybės pagalba, kaip apibrėžta EB sutarties 87 straipsnio 1 dalyje, dėl šių priežasčių:

Valstybės išteklių naudojimas

- (54) Taikant priemonę naudojami valstybės ištekliai, t. y. Sicilijos regionas praranda mokesčių pajamų, kurių suma lygi mokesčių, kuriuos turi mokėti pagalbos gavėjas, sumažinimo sumai.

Ekonominė nauda

- (55) Priemonė pagalbos gavėjui teikia ekonominę naudą, kadangi sumažinti mokesčiai įmonėms atneša finansinę naudą dar tais pačiais metais, kai sumažinimas pradamas taikyti.

Atrankos buvimas, kadangi priemonė taikoma „tam tikroms įmonėms ar tam tikrų prekių gamybai“

— 14 ir 15 straipsniai

- (56) Komisija teigia, kad 14 ir 15 straipsniai turi būti nagrinėjami kartu, kadangi jie teikia tokius pačius privalumus skirtingų kategorijų pagalbos gavėjams. Šiuose dviejuose straipsniuose pagalbos gavėjais nėra laikomos kelios įmonių kategorijos:

- a) naujos įmonės, kurių apyvarta viršija 10 mln. EUR ir kurios veikia sektoriuose, nenurodytuose 14 straipsnio 1 dalyje (t. y. ne turizmo ir viešbučių, kilnojamojo kultūros vertybių, žemės ūkio produktų, informacinių technologijų ir amatų sektoriuose);

⁽¹⁴⁾ ES finansų ministrai 1998 m. kovo 9 d. Tarybos susirinkime sudarė grupę „Verslo apmokestinimo elgesio kodeksas“, kuriai pirmininkavo Dawn Primarolo, JK „Paymaster General“; grupei pavesta įvertinti mokesčių priemones, kurioms galėtų būti taikomas minėtas kodeksas. Vienoje 1999 m. lapkričio ataskaitoje grupė nustatė 66 žalingas mokesčių priemones, tarp kurių buvo ir Finansų centrą Trieste įsteigusi priemonė.

b) naujos įmonės, kurių apyvarta nesiekia 10 mln. EUR ir kurios veikia sektoriuose, nenurodytuose 14 straipsnio 2 dalyje (t. y. ne pramonės sektoriuje); iš esmės tai įmonės, veikiančios žemės ūkio ir paslaugų sektoriuose;

c) esamos įmonės, veikiančios chemijos ir naftos-chemijos sektoriuose (15 straipsnis).

(57) Taigi pirmiausia priemonė taikoma tam tikriems gamybos sektoriams, ypač turizmo ir viešbučių, kilnojimų kultūros vertybių, žemės ūkio produktų, *informacinių technologijų* sektoriams, kuriuose visos veikiančios įmonės gali naudotis atleidimu nuo IRAP mokėjimo penkerių metų laikotarpiui. Antra, priemonė palanki esamoms ir naujoms pramonės įmonėms, kurių apyvarta nesiekia 10 mln. EUR, išskyrus chemijos ir naftos-chemijos sektoriuose veikiančias įmones.

(58) Net jeigu Italijos valdžios institucijos įrodytų, kad pramonės sektoriuje nėra naujų įmonių, kurių apyvarta viršija 10 mln. EUR, išskyrus chemijos ir naftos-chemijos sektoriuose veikiančias įmones, remiantis nusistovėjusia teismų praktika ⁽¹⁵⁾ nagrinėjama priemonė būtų laikoma pasirinktinai taikoma priemone, kuri remia gamybos sektorių, kadangi atleidimas nuo IRAP penkerių metų laikotarpiui nėra numatytas įmonėms, veikiančioms ne gamybos sektoriuje.

(59) Galiausiai priemonė yra pasirinktinai taikoma Sicilijos įmonėms, kadangi tik įmonės, kurių juridinis adresas, administracija ir veiklos vieta yra Sicilijos teritorijoje, gali būti pagalbos gavėjos. Šiuo atveju neįtraukiamos visos įmonės, kurios vykdo gamybinę veiklą Sicilijoje ir kurioms yra taikomas IRAP už šią veiklą

— 16 straipsnis: *Europos ir Viduržemio jūros regiono finansų ir draudimo paslaugų centras*

(60) Komisija teigia, kad 16 straipsnyje numatyti pranašumai yra taikomi pasirinktinai, kadangi tik tam tikros bendrovės gali jais pasinaudoti. Iš tikrųjų pranašumai susiję tik su draudimo ir finansų įmonėmis, kurioms leidžiama veikti Centre. Taigi į priemonės taikymo sritį neįeina bendrovės, kurios pritraukia lėšų iš tarptautinių rinkų,

kad jas investuotų į šalis, nurodytas 7 išnašoje; šių bendrovių veikla su minėtomis šalimis nėra vykdoma Centro aplinkoje.

(61) Be to, priemonė yra taikoma pasirinktinai, kadangi į jos taikymo sritį neįeina draudimo ir finansų įmonės, kurios investuoja Italijoje ir kitose šalyse, tačiau nėra įtrauktos į 7 išnašos išsamų sąrašą.

(62) Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta pirmiau, Komisija daro išvadą, kad priemonė yra taikoma pasirinktinai.

Valstybių narių tarpusavio prekybos ir konkurencijos išskraipymas

(63) Remiantis nusistovėjusia teismų praktika ⁽¹⁶⁾, tam, kad priemonė iškraipytų konkurenciją, užtenka to, kad pagalbos gavėjas konkuruoja su kitomis įmonėmis konkurencijai atvirose rinkose.

(64) Komisija teigia, kad priemonės, minimos 14 ir 15 straipsniuose, gali iškraipyti konkurenciją ir sutrikdyti valstybių narių prekybą, kadangi jomis siekiama pagalbos gavėjams sumažinti mokesčius, kuriuos turi mokėti.

(65) Konkrečiu atveju pagalbos gavėjos yra bet kokio dydžio įmonės, kurios iš esmės veikia gamybos sektoriuje, išskyrus chemijos ir naftos-chemijos sektoriuose veikiančias įmones. Kadangi šios įmonės konkuruoja su kitomis įmonėmis konkurencijai atvirose rinkose, atleidimas nuo IRAP galimai iškraipo konkurencijos sąlygas ir sutrikdo valstybių narių tarpusavio prekybą, kaip patvirtina nusistovėjusi teismų praktika.

(66) Taip pat Komisija teigia, kad priemonė, minima 16 straipsnyje, gali iškraipyti konkurenciją ir sutrikdyti valstybių narių prekybą. Finansų, draudimo, nekilnojamojo turto bendrovės ir trestai dėl savo veiklos pobūdžio konkuruoja su kitomis įmonėmis Europos mastu.

(67) Atsižvelgdama į tai, kas išdėstyta pirmiau, Komisija daro išvadą, kad pasiūlyta pagalbos schema yra valstybės pagalba.

⁽¹⁵⁾ Žr., pavyzdžiui, bylą C-143/99 *Adria-Wien Pipeline GmbH and Wietersdorfer & Peggauer Zementwerke GmbH* prieš *Finanzlandesdirektion für Kärnten*, [2001] Rink., p. I-08365, susijusį su kompensacijomis tik prekes gaminančioms įmonėms.

⁽¹⁶⁾ Byla T-214/95 *Het Vlaamse Gewest* prieš Komisiją, [1998] Rink., II-717.

V.3. Suderinamumas

- (68) Kadangi priemonė yra laikoma valstybės pagalba pagal 87 straipsnio 1 dalį, būtina įvertinti jos suderinamumą atsižvelgiant į EB sutarties 87 straipsnio 2 ir 3 dalyse minimas išlygas. Sutarties 87 straipsnio 2 dalyje numatyta socialinio pobūdžio pagalba individualiems vartotojams, pagalba gaivalinių nelaimių ar kitų ypatingų įvykių padarytai žalai atitaisyti arba tam tikriems Vokietijos Federacinės Respublikos regionams teikiama pagalba šiuo atveju negali būti taikoma. Remiantis Sutarties 87 straipsnio 3 dalies b punktu, priemonė negali būti laikoma bendriesiems Europos interesams svarbiu projektu, taip pat nėra skirta Italijos ekonomikos dideliems sutrikimams atitaisyti. Priemonei negali būti taikoma ir 87 straipsnio 3 dalies c punkto sąlyga, pagal kurią pagalba, skirta tam tikros ekonominės veiklos rūšių arba tam tikrų regionų ekonomikos sričių plėtrai skatinti, paprastai yra patvirtinama, jei ji netrikdo prekybos sąlygų taip, kad prieštarautų bendram interesui. Galiausiai, pagalba nėra skirta kultūrai remti ir paveldui išsaugoti, kaip numatyta Sutarties 87 straipsnio 3 dalies d punkte.
- (69) Remiantis 87 straipsnio 3 dalies a punktu yra leidžiama pagalba, skirta regionų, kuriuose yra žemas gyvenimo lygis arba didelis nedarbas, ekonominei plėtrai skatinti. Sicilija yra vienas iš regionų, kuris gali gauti pagalbą remiantis šiuo straipsniu.
- (70) Komisija, inicijuodama oficialią tyrimo procedūrą, paaiškino priežastis, aprašytas 29–50 punktuose, dėl kurių abejojo, ar priemonės atžvilgiu gali būti taikoma 87 straipsnio 3 dalies a punkte numatyta išlyga. Be to, Komisija atmeta galimybę, kad regiono Įstatymo Nr. 21/2003 16 straipsnyje minimos priemonės atžvilgiu gali būti taikoma 87 straipsnio 3 dalies b punkte numatyta išlyga, pagal kurią leidžiama pagalba, skirta bendriesiems Europos interesams svarbių projektų vykdymui skatinti arba Italijos ekonomikos dideliems sutrikimams taisyti.
- (71) Italijai ar suinteresuotosioms šalims nepateikus jokių pastabų, Komisija gali tik pripažinti, kad šios abejonės buvo patvirtintos.

VI. IŠVADA

- (72) Komisija daro išvadą, kad priemonė, apie kurią pranešė Italija, aprašyta 10–28 punktuose, yra nesuderinama su bendrąja rinka, jai netaikomos jokios EB sutartyje numatytos išlygos, todėl ši priemonė turi būti uždrausta. Anot Italijos valdžios institucijų, pagalba nebuvo suteikta, taigi nėra būtina jos susigrąžinti,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Pagalbos schema, kurią Italija ketina įgyvendinti pagal Sicilijos regiono Įstatymo Nr. 21/2003 14, 15 ir 16 straipsnius, yra valstybės pagalba.

Šio straipsnio pirmoje dalyje minima pagalba yra nesuderinama su bendrąja rinka, todėl ji negali būti įgyvendinta.

2 straipsnis

Italija per du mėnesius nuo šio sprendimo paskelbimo informuoja Komisiją apie priemones, kurių imtasi sprendimui įgyvendinti.

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Italijos Respublikai.

Priimta Briuselyje, 2007 m. vasario 7 d.

Komisijos vardu

Neelie KROES

Komisijos narė

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2007 m. vasario 21 d.

dėl valstybės pagalbos C 16/2006 (ex NN 34/2006) Sardinijos regiono bendrovei „Nuova Mineraria Silius SpA“

(pranešta dokumentu Nr. C(2007) 473)

(Tekstas autentiškas tik italų kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/499/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

jūčio 30 d. raštuose. Komisija papildomos informacijos paprašė rugsėjo 18 d. rašte, į kurį Italija atsakė 2006 m. lapkričio 3 d. ir gruodžio 31 d.

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 88 straipsnio 2 dalies pirmą pastraipą,

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą, ypač į jo 62 straipsnio 1 dalies a punktą,

- (5) Komisija gavo suinteresuotųjų šalių pastabas ir jas perdavė Italijai, suteikdama šiai galimybę į jas atsakyti. Italijos valdžios institucijos atsakymą pateikė 2006 m. lapkričio 3 d. rašte.

pakvietusi suinteresuotąsias šalis ⁽¹⁾ pateikti savo pastabas pagal pirmiau nurodytus straipsnius ir atsižvelgdama į šias pastabas,

PAGALBOS GAVĖJOS IR PAGALBOS PRIEMONIŲ APRAŠAS

kadangi:

- (6) Pagalbos gavėja būtų bendrovė „Nuova Mineraria Silius SpA“ (toliau – NMS), kurios 100 % akcijų priklauso autonomiam Sardinijos regionui (toliau – RAS). NMS eksploatuoja fluorito ⁽²⁾ telkinį *Silius* savivaldybėje, Sardinijoje. Paskutiniaisiais turimais duomenimis, 2004 m. bendrovės apyvarta buvo 4,96 mln. EUR, joje dirbo 163 darbuotojai.

PROCEDŪRA

- (1) Apie valstybės pagalbą, kurią Italija ketina suteikti „Nuova Mineraria Silius“, Komisijai buvo pranešta 2005 m. lapkričio 30 d. rašte. Gruodžio 21 d. Komisija paprašė išsamesnės informacijos, kurią Italija jai išsiuntė 2006 m. vasario 7 d. užregistruotu raštu.
- (2) 2006 m. balandžio 26 d. rašte Komisija pranešė Italijai apie savo sprendimą pradėti EB sutarties 88 straipsnio 2 dalyje numatytą procedūrą dėl pirmiau minėtos pagalbos.
- (3) Komisijos sprendimas pradėti tyrimo procedūrą buvo paskelbtas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* ⁽²⁾. Komisija paprašė suinteresuotųjų šalių pateikti savo pastabas dėl minėtos priemonės.
- (4) 2006 m. gegužės 12 d. įvyko susitikimas su Italijos valdžios institucijų atstovais, kurie atsakymą dėl procedūros pradėjimo pateikė 2006 m. liepos 14 d. ir rugp-

- (7) NMS buvo įsteigta 1992 m. RAS ir „Minmet Financing Company“. Vėliau RAS turėtas akcijas perdavė (97,5 % – 1996 m., o šiuo metu – 100 %) viešajai įstaigai „Ente Minerario Sardo“ (toliau – EMSA). 1998 m. prasidėjo EMSA likvidavimas. Likvidatorius gavo įgaliojimą įmonę privatizuoti, jei įmanoma, arba jos veiklą nutraukti. Tačiau, kai bandymai privatizuoti NMS žlugo, o EMSA nutraukė veiklą (2002 m. birželio mėn.), NMS nebuvo likviduota.

- (8) Nepasisekus privatizacijai, Italija pranešė Komisijai apie naują ketinimą įnešti į bendrovės kapitalą maždaug 24 mln. EUR. Italijos nuomone, naujasis kapitalas leistų investuoti į naujų gilesnių telkinių paruošimą eksploatacijai, o tai padidintų fluorito kiekį tarp išgaunamų mineralų ir visą kasykloje išgaunamos produkcijos kiekį.

⁽¹⁾ OL C 210, 2006 9 1, p. 39.

⁽²⁾ Žr. 1 išnašą.

⁽³⁾ Fluoritas yra naudojamas organinių molekulių sintezei gaminant plastikines medžiagas, pvz., tefloną, dervą, aerozolį ir lubrikantus.

(9) Italija teigė, kad apie priemonę pranešė tik siekdama teisinio tikrumo, nes pasiūlyta priemonė nebūtų valstybės pagalba dėl šių dviejų priežasčių:

a) ji neturėtų jokios įtakos valstybių narių tarpusavio prekybai, nes fluorito pasiūla Bendrijoje vargiai patenkina 30 % paklausos. Todėl vienintelis galimas projekto rezultatas būtų sumažėjęs importas iš trečiųjų šalių ir apribotas kainų augimas;

b) RAS kaip investuotojas veikia pagal rinkos principus, nes i) fluorito eksportas iš Kinijos, sudarantis maždaug 50 % visos pasaulinės produkcijos, mažėja didėjant nacionaliniam sunaudojimui, o tai tikriausiai teigiamai atsilieps fluorito kainoms; ii) NMS paruošė naują industrinį planą ateinantiems 8 metams, kuriame numatoma visiškai susigrąžinti investicijas ir gauti pelną jau nuo ketvirtų metų, net esant dabartinėms rinkos sąlygoms; iii) tęsdamas veiklą, akcininkas nepraranda ankstesnių investicijų į bendrovę ir išvengia įvairių galimų teisinių ginčų su klientais.

Jei Komisija nuspręstų, kad pasiūlyta priemonė turi valstybės pagalbos požymių, tokie požymiai, Italijos teigimu, būtų pelno perteklius, gautas dėl investicijų projekto. Pagal Italijos skaičiavimus tas perteklius nebūtų didesnis nei 26 % investicijų, o tai neviršija ribos, numatytos šioje teritorijoje skiriamai su bendrąja rinka suderinamai regioninei pagalbai ⁽⁴⁾.

(10) Remiantis Italijos valdžios institucijų pateikta informacija, be minėtos priemonės NMS paskutiniaisiais metais iš savo vienintelio akcininko, RAS ⁽⁵⁾, nuolat gaudavo viešųjų lėšų, siekiant padengti pastovius prieš likvidaciją registruotus nuostolius. Nuo 1997 m. buvo suteikta 90,7 mln. EUR pagalba, kuri paskirstyta tokiomis dalimis.

(EUR)	
Metai	Suteikta suma
1997	7 230 397
1998	9 296 224

⁽⁴⁾ N.B. *Silius* savivaldybė yra *Cagliari* provincijoje, Sardinijoje – tai yra NUTS3 priskiriamas regionas, atitinkantis reikalavimus 35 % dydžio GSE pagalbai gauti visą 2000–2006 m. laikotarpį, remiantis Sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punktu. MVĮ yra numatytas didžiausias 15 % BSE.

⁽⁵⁾ Įskaitant lėšas, įneštas iki 2003 m. per Sardinijos viešąją kontroliuojančiąją bendrovę EMSA.

(EUR)	
Metai	Suteikta suma
1999	5 706 849
2000	12 496 708
2001	11 671 925
2002	11 834 000
2003	14 379 827
2004	6 890 000
2005	11 200 000
Iš viso	90 705 931

Ši suteikta pagalba yra įrašyta į bendrovės turto balansą ties apskaitos dalimis, pavadintomis „RAS *c/būsimųjų nuostolių padengimas*“ ir „EMSA *c/būsimųjų nuostolių padengimas*“.

(11) Be to, Italijos valdžios institucijos patvirtino, kad NMS gavo šias viešąsias subsidijas:

a) pagal 2002 m. gegužės 9 d. ministerijos dekretą bendrovei buvo suteikti 7,66 mln. EUR reikalavimus atitinkančioms 14,31 mln. EUR investicijoms įgyvendinti, remiantis 1992 m. gruodžio 19 d. Įstatymu Nr. 488 (Įstatymas Nr. 488/92) ⁽⁶⁾;

b) pagal 2000 m. gruodžio 28 d. ministerijos dekretą ⁽⁷⁾ bendrovei buvo suteikti 1,869 mln. EUR gilesnių telkinių tyrimams kasykloje finansuoti, remiantis 1982 m. spalio 6 d. Įstatymo Nr. 752 (Įstatymas Nr. 752/82) 9 straipsniu. Tačiau, Italijos valdžios institucijų teigimu, šios sumos dar nebuvo pervestos.

PROCEDŪROS PRADŽIA

(12) Sprendime pradėti procedūrą Komisija išreiškė abejonas dėl pirmiau minėtos priemonės suderinamumo su bendrąja rinka ir dėl jos atitikimo Bendrijos gairėms dėl valstybės pagalbos sunkumus patiriančioms įmonėms sanuoti ir pertvarkyti ⁽⁸⁾ (toliau – gairės).

⁽⁶⁾ Įstatymas Nr. 488/92 dėl regioninės pagalbos, patvirtintas 2000 m. liepos 12 d. Komisijos sprendimu (byla Nr. 715/99). Schema baigta įgyvendinti 2006 m. gruodžio 31 d.

⁽⁷⁾ Pratęstas 2002 m. gruodžio 20 d. ministerijos dekretu, kuris neteko galios 2004 m. gruodžio mėn. 2004 m. bendrovės veiklos apskaitoje po tokio užrašo yra įrašyti 1,41 mln. EUR; joje numatyta prašyti kito pratęsimo.

⁽⁸⁾ OL C 244, 2004 10 1, p. 2. Gairės pakeitė ankstesnį dokumentą, priimtą 1999 m. (OL C 288, 1999 10 9, p. 2).

SUINTERESUOTŲJŲ ŠALIŲ PASTABOS

- (13) Komisijai pakvietus teikti pastabas dėl pirmiau minėtos priemonės, atsakymus pateikė trys konkuruojančios bendrovės.
- (14) Pirmosios nuomone, NMS jau 20 metų patiria krizę ir išsilaiko tik dėl nuolat gaunamų viešųjų lėšų. Net jei per paskutiniuosius 5 metus rinkos kainos labai išaugo, o tai paskatino kitas bendroves plėsti savo kasyklas arba atidaryti naujas, NMS visada skelbė, kad negauna pelno. Be to, jos privatizuoti nebuvo įmanoma, nes ši bendrovė buvo laikoma nepelninga, nepaisant jau gautos valstybės pagalbos. Šios konkurentės teigimu, pagalbos sumos yra labai didelės, stebinančios ir neįtikėtina neproporcingos – tą rodo faktas, jog 2004 m. pagalbos sumos buvo beveik dvigubai didesnės už šios įmonės apyvartą.
- (15) Antroji konkurentė pareiškė esanti labai nustebusi dėl susiklosčiusios situacijos. NMS ir kitiems Europos fluorito tiekėjams didelę įtaką padarė nepalankios rinkos sąlygos 1990 m., kurių priežastis – Kinijos ekonominio dempingo taikymas; nepalankios sąlygos sušvelnėjo tik po 2000 m. Nors buvo žinoma, kad NMS gaudavo valstybės lėšas, ši konkuruojanti bendrovė teigia, kad nežinojo gaunamos pagalbos dydžio – jos nuomone, pagalba yra nepagrįstai didelė. Remdamasi savo skaičiavimais, ši konkurentė nustatė, kad per paskutiniuosius 5–6 metus NMS gavo subsidijas, kurių dydis maždaug 10 kartų atitiko standartines investicijas tonai pagal įprastus sektoriaus standartus. Ši konkurentė, kaip viena iš Europos tiekėjų, veikiančių didele konkurencija pasižymincioje fluorito rinkoje, daro išvadą, kad negali būti priimtina tokia situacija, kai viena bendrovė jau daug metų išsilaiko tik dėl valstybės lėšų.
- (16) Trečioji konkurentė pareiškė savo prieštaravimus dėl pagalbos suteikimo NMS, nes, jos nuomone, pagalba yra labai didelė ir neproporcinga. Šios konkurentės teigimu, numatyta subsidijos suma bendrovei, kurios veikla kalnakasybos srityje yra itin nerezultatyvi, rodo labai prastą sąnaudų ir rezultatų santykį; dėl to atsiranda rizika, kad subsidija bus paprasčiausiai panaudota ekonomiškai nepelningai kasyklos veiklai remti.

ITALIJOS ATSAKAS

- (17) Atsakydamos į pradėtą procedūrą, Italijos valdžios institucijos nurodė, kad RAS nusprendė bendrovei pagalbos neteikti ir ją likviduoti dėl finansinių sunkumų. 2006 m.

rugpjūčio 30 d. rašte Italijos valdžios institucijos patvirtino, kad pagal liepos 28 d. įvykusiame neeiliniame susirinkime priimtą sprendimą NMS likvidavimas yra numatytas iš tikrųjų.

- (18) Be to, Italija teigė: a) kad NMS veiklos nutraukimas neleistų susigrąžinti lėšų, kurias suteikė RAS, b) kad bendrovei pasitraukus iš rinkos tai neatsilieptų Bendrijos vidaus prekybai ir c) kad, atsižvelgiant į šias aplinkybes, nurodžius grąžinti pagalbą, tai neduotų jokio konkretaus rezultato. Galiausiai Italija prašė Komisijos nereikalauti susigrąžinti pagalbos.
- (19) Dėl NMS konkurencijų pateiktų pastabų Italija pažymi, kad jos nebeaktualios, nes pranešimas buvo atsiimtas, o bendrovė bus likviduota.

PRIEMONĖS ĮVERTINIMAS

1. Valstybės pagalbos buvimas

- (20) EB sutarties 87 straipsnio 1 dalyje nurodyta, kad valstybės narės arba iš jos valstybinių išteklių bet kokia forma suteikta pagalba, kuri, palaikydama tam tikras įmones arba tam tikrų prekių gamybą, iškraipo konkurenciją arba gali ją iškraipyti, yra nesuderinama su bendrąja rinka, kai ji daro neigiamą įtaką valstybių narių tarpusavio prekybai.

Investicijų projektas ir nuostolių padengimas

- (21) Komisija pažymi, kad 8 ir 10 punktuose išvardytos priemonės yra finansuojamos valstybės lėšomis, kurios yra priskirtinos valdžios institucijoms. Kadangi jos yra skirtos vienai bendrovei, ši viešoji subsidija atitinka atrankos kriterijų. Be to, atsižvelgiant į tai, kad NMS veikė fluorito rinkoje – sektoriuje, kuriame vyksta valstybių narių tarpusavio prekyba, galioja ir įtakos darymo valstybių narių tarpusavio prekybai (*oder*) kriterijus. Italijos valdžios institucijų argumentai, kad bendrovės likvidavimas neatsilieptų Bendrijos vidaus prekybai, turi būti atmesti, nes pagal galiojančią teisės sistemą, kai valstybės narės arba iš jos valstybinių išteklių suteikiama pagalba sustiprina vienos įmonės poziciją Bendrijos vidaus prekyboje kitų konkuruojančių įmonių atžvilgiu, yra laikoma, kad pagalba daro neigiamą įtaką konkurentams⁽⁹⁾. Be to, tą faktą, kad Bendrijoje vyko prekyba, aiškiai parodo kitų valstybių narių konkuruojančių įmonių, tiekiančių fluoritą, pastabos, pateiktos prasidėjus procedūrai.

⁽⁹⁾ Žr. bylą 730/79 *Philip Morris prieš Komisiją*, Rink. 1980, p. 2671, 11 punktas, ir bylą C-156/98 *Vokietija prieš Komisiją*, Rink. 2000, p. I-6857, 33 punktas.

- (22) Dėl pirminiame pranešime pateiktų argumentų, kad RAS veikia kaip bet kuris kitas investuotojas, atsižvelgdamas į rinkos principus, Komisija pažymi, jog, atsižvelgiant į paskutinės veiklos finansinius rezultatus ir finansinės būklės rodiklius⁽¹⁰⁾, NMS turi būti laikoma „sunkumus patiriančia įmone“, kaip apibrėžta gairių 2.1 skyriuje.
- (23) Šiuo atžvilgiu, įvertinus nuolatinį paskutiniųjų metų NMS poreikį padengti savo nuostolius ir tai, kad nėra jokio finansinės situacijos gerėjimo, atrodo labai neįtikėtina, jog pagal rinkos principus veikiantis investuotojas skirtų dar daugiau lėšų (24 mln. EUR) projektui, kuris iki tol buvo nepelningas. Papildomas tokios išvados argumentas yra faktas, kad nepasisekė nė vienas bandymas privatizuoti bendrovę – šie bandymai prasidėjo dar 1999 m. ir tęsėsi iki 2002 m. Tai patvirtina ir to paties sektoriaus konkuruojančių įmonių pastabos.
- (24) Be to, praityje RAS stengėsi ne apskaičiuoti nuostolius, kuriuos patirtų likvidavimo atveju, o reikiamas išlaidas, kad būtų toliau tęsiama NMS veikla. 2002 m. birželį likvidavimo buvo akivaizdžiai išvengta, nors tuo metu jau buvo aišku, kad privatizacija nepavyko.
- (25) Be to, iš pranešimo aišku, kad RAS labai rėmė NMS dėl socialinių priežasčių, nes ji yra viena iš nedaugelio regione esančių pramonės įmonių. Tačiau tokio tipo argumentai nebūtų svarbūs investuotojui, kuris veikia pagal rinkos principus.
- (26) Komisija baigė procedūrą ir patvirtina, kad pirminiame pranešime pasiūlytos investicijos kartu su visa suteikiama akcininko pagalba nuostoliams padengti, kurių bendra suma yra 114,7 mln. EUR, yra valstybės pagalba, kaip apibrėžta EB sutarties 87 straipsnio 1 dalyje. Antroji pagalba (nuostolių padengimas) yra neteisėta, nes buvo suteikta pažeidžiant Sutarties 88 straipsnio 3 dalį. Dėl pirminiame pranešime nurodytos priemonės Italijos valdžios institucijos patvirtino, jog dalis lėšų jau buvo pervesta pagalbos gavėjui, kad būtų imtasi „kai kurių skubių ir neatidėliotinų priemonių“. Todėl ši pagalbos dalis, kurios suma nėra žinoma, buvo neteisėta.
- Suteiktos lėšos pagal įstatymus Nr. 488/92 ir Nr. 752/82**
- (27) 11 punkte nurodytos nacionalinės priemonės neginčijamai yra valstybės pagalba, kaip apibrėžta Sutarties 87 straipsnio 1 dalyje. Be to, Italija pareiškė, kad pagal Įstatymo Nr. 752/82 nuostatas jokia pagalba dar nebuvo suteikta.
- 2. Sutarties 87 straipsnio 2 ir 3 dalyse numatytos nukrypti leidžiančios nuostatos**
- (28) Ankstesniuose 8 ir 10 punktuose minėtų priemonių pirminis tikslas yra suteikti pagalbą sunkumus patiriančiai įmonei. Tokiais atvejais, jei patenkinamos numatytos sąlygos, galima taikyti tik Sutarties 87 straipsnio 3 dalies c punkte numatytą nukrypti leidžiančią nuostatą, pagal kurią valstybės pagalba, skirta tam tikros ekonominės veiklos rūšių plėtrai skatinti, gali būti teikiama, jei ji netrikdo prekybos sąlygų taip, kad prieštarautų bendram interesui.
- (29) Pagalba sunkumus patiriančioms įmonėms sanuoti ir pertvarkyti yra nustatyta gairėse.
- (30) Laikinose gairių nuostatose numatyta, kad jos turi būti taikomos vertinant kiekvieną sanavimui ir pertvarkymui skirtą pagalbą, kuri buvo suteikta be Komisijos leidimo (neteisėta pagalba), tuo atveju, jei visa pagalba ar pagalbos dalis buvo suteikta po 2004 m. spalio 1 d., kai *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* (104 punktas) buvo paskelbtos naujosios gairės. Šiuo atveju yra taikytinos naujosios gairės, nes pranešimas buvo pateiktas 2005 m., ir bent 11 mln. EUR (iš visų 90,7 mln. EUR, skirtų 10 punkte nurodytiems nuostoliams padengti) subsidijų buvo suteikta po 2004 m. spalio 1 d.
- (31) Pagalbos, suteiktos taikant Įstatymą Nr. 488/92 ir Įstatymą Nr. 752/82, suderinamumas taip pat turi būti įvertintas remiantis gairėmis, nes Komisija laikosi nuomonės, jog pagalba sunkumus patiriančioms įmonėms gali paskatinti ekonominės veiklos rūšių plėtrą, nedarydama neigiamos įtakos prekybai ir neprieštaraudama bendram interesui, tik jei atitinka gairėse nurodytas sąlygas⁽¹¹⁾. Kadangi sunkumus patiriančios įmonės aiškiai nepatenka į Įstatymo Nr. 488/92 taikymo sritį, Komisija daro išvadą, jog NMS neatitiko reikalavimų regioninei pagalbai gauti pagal Įstatymą Nr. 488/92, nes įmonė turėjo sunkumų jau tada, kai pagalba jai buvo suteikta (2002 m. gegužės mėn.)⁽¹²⁾.

⁽¹⁰⁾ Ypač 2004 m. metinėse ataskaitose nurodytus nuostolius, kurių suma (10,46 mln. EUR) yra lygi 101 % tuometiniam pasirašytajam kapitalui (10,33 mln. EUR). 2003 m. nuostoliai siekė 9,61 mln. EUR. Apyvarta taip pat mažėjo: nuo 7,31mln. EUR 2003 m. iki 4,96 mln. EUR 2004 m.

⁽¹¹⁾ 20 gairių punktas.

⁽¹²⁾ Pagal gairių 56 punktą, faktas, kad įmonės būstinė yra remiamame regione, kaip apibrėžta Sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punkte, turi reikšmės tik kompensacinių priemonių įgyvendinimui ir pagalbos gavėjo įnašo dydžiui.

- (32) Dėl tos pačios priežasties turi būti atmesti ir Italijos valdžios institucijų argumentai dėl subsidijų, pagal kuriuos skaičiuojama pagalba turėtų būti laikoma nevirsijančia Sardinijos regionui skiriamos pagalbos dydžio.
- (33) Dėl NMS reikalavimų atitikimo gauti pagalbą pertvarkymui Komisija pažymi, kad nebuvo patenkinti visi gairėse paskelbti kriterijai dėl pagalbos suderinamumo:
- įvairi pagalba, suteikta nuostoliams padengti, dirbtinai padėjo išsilaikyti bendrovei, kuriai kitu atveju būtų buvęs paskelbtas bankrotas; nėra duomenų, kad būtų stengtasi įmonę pertvarkyti; taigi minėtos priemonės turi būti laikomos pagalba veiklai;
 - nei nuostolių padengimas praityje, nei pirminiame pranešime nurodyta priemonė negali būti laikomi su bendrąja rinka suderinama pagalba įmonei sanuoti, nes tęsėsi daug metų, buvo suteikti reikalavimų neatitinkanti forma ir nebuvo numatytas joks grąžinimas ar pertvarkymo planas, arba bendrovės likvidavimas per šešis mėnesius;
 - industriniame plane, kuris Komisijai buvo perduotas su pranešimu, naujojo investicijų projekto pelningų perspektyvų analizė pateikta nenurodant jokių pertvarkymo priemonių ir jokių sąlygų dėl viešosios pagalbos suteikimo bei neatsižvelgiant į neteisėtai suteiktą pagalbą praityje;
 - kadangi nebuvo pertvarkymo plano, Komisija nėra pajėgi įvertinti, ar pasiūlyta pagalba galėtų padaryti įmonę pelningą ilgam laikui, ar ta pagalba apsiribojo mažiausia suma ir ar galima išvengti neteisėto konkurencijos iškraipymo (ypač atsižvelgiant į nuolatinį skolų dengimą paskutiniu veiklos metu, kuris prieštarauja Deggendorf⁽¹³⁾ byloje priimtam sprendimui).

Pranešimo atsiėmimas ir bendrovės likvidavimas

- (34) Komisija atsižvelgia į Italijos pranešimą, kad RAS nusprendė nesuteikti maždaug 24 mln. EUR pagalbos, apie kurią buvo pranešusi, ir pradėti NMS likvidavimą dėl jos finansinių sunkumų. Nepaisydama Italijos argumentų Komisija laikosi nuomonės, kad pagal 1999 m. kovo 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 659/1999,

nustatantį išsamias EB sutarties 93 straipsnio taikymo taisykles⁽¹⁴⁾, su bendrąja rinka nesuderinamos neteisėtos pagalbos atveju reikia sudaryti tinkamas sąlygas konkurencijai ir tam tikslui pasiekti yra būtina nedelsiant susigrąžinti pagalbą su palūkanomis.

IŠVADA

- (35) Komisija teigia, kad Italija, pažeisdama Sutarties 88 straipsnio 3 dalį, neteisėtai taikė priemones, skirtas NMS nuostoliams pakartotinai padengti, suteikdama pagalbą pagal Įstatymą Nr. 488/92 ir 2000 m. gruodžio 28 d. ministerijos dekretą bei skirdama pranešime nurodytą papildomą dalinę pagalbą. Be to, Komisija pažymi, kad pirminiame pranešime nurodyta pagalba ir pagalba, suteikta pagal 2000 m. gruodžio 28 d. Italijos Respublikos Įstatymo Nr. 752/82 9 straipsnį, yra nesuderinama su bendrąja rinka ir jai nėra taikytina jokia EB sutartyje numatyta leidžianti nukrypti nuostata. Todėl pirmiau minėtų priemonių suma, kuri dar nebuvo išmokėta⁽¹⁵⁾, neturi būti mokama; jau išmokėta pagalba, kurios bendra suma yra 98,36 mln. EUR – 90,7 mln. EUR nuostoliams padengti (žr. 10 punktą) ir 7,66 mln. EUR, suteikti pagal 2002 m. gegužės 9 d. ministerijos dekretą (žr. 11 punktą), turi būti susigrąžinta,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

1. 98 360 000 EUR valstybės pagalba, kurią Italija suteikė „Nuova Mineraria Silius“ SpA, yra nesuderinama su bendrąja rinka.

2. 25 869 000 EUR valstybės pagalba, kurią Italija ketina suteikti „Nuova Mineraria Silius“ SpA, taip pat yra nesuderinama su bendrąja rinka ir negali būti suteikta.

2 straipsnis

1. Italija iš pagalbos gavėjos turi susigrąžinti neteisėtą pagalbą, nurodytą 1 straipsnio 1 dalyje.

2. Išieškotinos sumos padidėja dėl palūkanų, kurios skaičiuojamos nuo tada, kai pagalba buvo suteikta gavėjai, iki jų išieškojimo dienos.

⁽¹⁴⁾ OL L 83, 1999 3 27, p. 1.

⁽¹⁵⁾ Remiantis Italijos pateikta informacija, būtų kalbama apie 24 mln. EUR, kurie buvo nurodyti pirminiame pranešime, ir 1,869 mln. EUR pagal 2000 m. gruodžio 28 d. ministerijos dekretą ir Įstatymą Nr. 752/82 (žr. 11 punktą).

⁽¹³⁾ Byla C-355/95 P, „Textilwerke Deggendorf“ prieš Komisiją ir kitus, Rink. 1997, p. I-2549.

3. Palūkanos skaičiuojamos pagal susidariusių palūkanų schemą, remiantis 2004 m. balandžio 21 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 794/2004, įgyvendinančio Tarybos reglamentą (EB) Nr. 659/1999, nustatantį išsamias EB sutarties 93 straipsnio taikymo taisykles ⁽¹⁶⁾, V skyriaus nuostatomis.

3 straipsnis

1. Italija imasi visų būtinų priemonių, kad susigrąžintų iš gavėjos neteisėtą ir su bendrąja rinka nesuderinamą pagalbą, nurodytą 1 straipsnio 1 dalyje.

2. Susigrąžinimas vykdomas nedelsiant ir nacionalinės teisės aktuose nustatyta tvarka, jei pagal ją leidžiama nedelsiant ir veiksmingai įgyvendinti šį sprendimą.

3. Italija įgyvendina šį sprendimą per keturis mėnesius nuo pranešimo.

4 straipsnis

1. Italija praneša Komisijai apie nacionalinės teisės aktuose numatytą tvarką, taikomą šiam sprendimui iki visiško jo įgyvendinimo.

2. Per du mėnesius nuo šio pranešimo Italija tiksliai nurodo bendrąją kapitalo ir palūkanų sumą, kuri turi būti susigrąžinta iš pagalbos gavėjos, ir pateikti smulkų aprašą, išvardydama priemonės, kurių jau buvo imtasi arba kurios yra numatytos šiam sprendimui įgyvendinti. Iki to paties termino pabaigos Italija turi perduoti Komisijai visus dokumentus, patvirtinančius, kad pagalbos gavėjai buvo nurodyta grąžinti suteiktą pagalbą.

3. Praėjus šio straipsnio 2 dalyje nurodytam dviejų mėnesių terminui, Italija, Komisijai pateikus prašymą, privalo pristatyti ataskaitą apie priemones, kurių buvo imtasi arba kurios yra numatytos šiam sprendimui įgyvendinti. Šioje ataskaitoje taip pat turi būti nurodytos iš pagalbos gavėjos susigrąžintos pagalbos sumos bei palūkanos.

5 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Italijos Respublikai.

Priimta Briuselyje, 2007 m. vasario 21 d.

Komisijos vardu
Neelie KROES
Komisijos narė

⁽¹⁶⁾ OL L 140, 2004 4 30, p. 1.

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2007 m. liepos 16 d.

iš dalies keičiantis Sprendimą 2001/781/EB, priimančią gaunančiųjų agentūrų vadovą ir dokumentų, kuriuos galima pateikti pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse, žodyną

(pranešta dokumentu Nr. C(2007) 3365)

(2007/500/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse⁽¹⁾, ypač į jo 17 straipsnio a punktą,

pasikonsultavusi su pagal Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 18 straipsnį įsteigtu komitetu,

kadangi:

- (1) Kad būtų įgyvendintas Reglamentas (EB) Nr. 1348/2000, reikėjo parengti ir paskelbti vadovą, kuriame būtų pateikta informacija apie remiantis reglamento 2 straipsniu paskirtas gaunančiąsias agentūras. Šis vadovas yra 2001 m. rugsėjo 25 d. Komisijos sprendimo 2001/781/EB, priimančio gaunančiųjų agentūrų vadovą ir dokumentų, kuriuos galima pateikti pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse, žodyną⁽²⁾, I priedas.

- (2) Pagal Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 2 straipsnio 4 dalį Prancūzija perdavė Komisijai atnaujintą informaciją, todėl vadovą reikia iš dalies pakeisti.

- (3) Todėl Sprendimas 2001/781/EB turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

Vienintelis straipsnis

Sprendimo 2001/781/EB I priede pateikiamas informacijos apie gaunančiąsias agentūras vadovas iš dalies pakeičiamas pagal šio sprendimo priedą.

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje, 2007 m. liepos 16 d.

Komisijos vardu

Franco FRATTINI

Pirmininko pavaduotojas

⁽¹⁾ OL L 160, 2000 6 30, p. 37.

⁽²⁾ OL L 298, 2001 11 15, p. 1. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu 2002/350/EB, iš dalies keičiančiu Sprendimą 2001/781/EB (OL L 125, 2002 5 13, p. 1).

PRIEDAS

Vadovo, kuriame pateikiama informacija apie gaunanciąsias agentūras, skyrius „Prancūzija“ iš dalies keičiamas taip:

1) Pavadinimas pakeičiamas taip:

„Франция — Francie — Frankrig — Frankreich — Prantsusmaa — Γαλλία — France — Francia — France — Francia — Francija — Prancūzija — Franciaország — Franza — Frankrijk — Francia — França — Franța — Francúzsko — Francija — Ranska — Frankrike“

2) I punkte su Prancūzija susijęs įrašas pakeičiamas taip:

„BG	<p>Във Франция приемашите агенции са съдия-изпълнителите.</p> <p>Териториален обхват на техните компетенции: съдия-изпълнителят е компетентен да връчва документи на всички адресати, които се намират в обхвата на компетентност на съда, към който работи съдия-изпълнителят.</p> <p>Адресът, телефонният номер и факсът, електронната поща на съдия-изпълнителите, както и координатите за връзка (име и пощенски код на населеното място, компетентни съдия-изпълнители за населеното място) се намират в наръчника на приемашите агенции, който е достъпен на уебсайта на Европейския съдебен атлас по граждански дела:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
CS	<p>Ve Francii jsou přijímacími subjekty soudní exekutoři.</p> <p>Místní příslušnost: soudní exekutor může doručit písemnosti všem adresátům, kteří spadají do pravomoci okresního soudu, pro který pracuje i příslušný exekutor.</p> <p>Adresy, telefonní čísla, čísla faxu a e-mailové adresy soudních exekutorů a další příslušné údaje (jméno a poštovní směrovací číslo lokality, jména soudních exekutorů způsobilých pro danou lokalitu) lze nalézt v příručce přijímajících subjektů, která je k dispozici v Evropském soudním atlasu v civilních věcech na adrese:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
DA	<p>I Frankrig er de modtagende instanser stævningsmænd (huissiers de justice).</p> <p>Stedlig kompetence: En stævningsmand har kompetence til at forkynde dokumenter for alle modtagere, som befinder sig i den retskreds, der dækkes af den byret, som den pågældende stævningsmand er tilknyttet.</p> <p>Adresser, telefon- og faxnumre og e-mail-adresser for stævningsmændene og andre oplysninger (lokaliteternes navn og postnummer, de stævningsmænd, som er kompetente med hensyn til de pågældende lokaliteter) findes i håndbogen med oplysninger om de modtagende instanser, der kan findes på hjemmesiden for det europæiske civilretlige atlas:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
DE	<p>Empfangsstellen sind in Frankreich die Gerichtsdienere.</p> <p>Territoriale Zuständigkeit: Der Gerichtsdienere ist für die Zustellung sämtlicher Gerichtsakte an Empfänger im territorialen Zuständigkeitsbereich des Amtsgerichts, dem er zugeteilt ist, zuständig.</p> <p>Die Adressen, Telefon- und Faxnummern und E-Mail-Adressen der Gerichtsdienere sowie die Anschriften der zuständigen Gerichte (Name des Gerichts, Postleitzahl, zuständige Gerichtsdienere) sind dem Handbuch der Übermittlungsstellen auf der Website „Europäischer Gerichts atlas für Zivilsachen“ zu entnehmen:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
ET	<p>Prantsusmaal on vastuvõtivateks asutusteks kohtutäiturid.</p> <p>Territoriaalne pädevus: kohtutäiturid on pädevad andma kätte dokumente kõikidele adressaatidele, kes asuvad selle ringkonna kohtu tegevuspiirkonnas, kelle juures kohtutäitur töötab.</p> <p>Kohtutäiturite aadressid, telefoni- ja faksinumbrid, e-posti aadressid ja muud andmed (ringkond ja selle sihtnumber, ringkonna pädevad kohtutäiturid) on avaldatud vastuvõtivate asutuste teatmikis, mis on kättesaadav Euroopa tsiviilasjade justiisatlas kodulehel:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>

EL	<p>Στη Γαλλία, οι υπηρεσίες παραλαβής είναι οι δικαστικοί επιμελητές.</p> <p>Κατά τόπον αρμοδιότητα: Ο δικαστικός επιμελητής είναι αρμόδιος να επιδίδει τις πράξεις σε όλους τους αποδέκτες οι οποίοι υπάγονται στη δικαιοδοσία του πρωτοβάθμιου δικαστηρίου στο οποίο είναι διορισμένος.</p> <p>Οι διευθύνσεις, οι αριθμοί τηλεφώνου και φαξ, οι διευθύνσεις ηλεκτρονικού ταχυδρομείου των δικαστικών επιμελητών και τα στοιχεία (ονομασία και ταχυδρομικός τομέας, δικαστικοί επιμελητές για κάθε τομέα) βρίσκονται στο εγχειρίδιο των υπηρεσιών παραλαβής το οποίο είναι διαθέσιμο στο δικτυακό τόπο του ευρωπαϊκού δικαστικού άτλαντα στον τομέα των αστικών υποθέσεων:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
EN	<p>In France, the receiving agencies are the bailiffs.</p> <p>Geographical areas in which they have jurisdiction: bailiffs are empowered to serve documents on all addressees within the territory covered by the Tribunal d'instance to which they are attached.</p> <p>The addresses, telephone and fax numbers and e-mail addresses of bailiffs and their contact details (name and postcode of localities, bailiffs empowered to act in the localities) are in the manual of receiving agencies accessible on the European Judicial Atlas in Civil Matters website:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
ES	<p>En Francia, los organismos receptores son los «huissiers de justice».</p> <p>Ámbito territorial en el que son competentes: los «huissiers de justice» son competentes en el ámbito territorial jurisdiccional del tribunal de primera instancia del lugar de su residencia.</p> <p>Sus direcciones, números de teléfono y de fax, direcciones de correo electrónico y otros datos (nombre y código postal de las localidades, «huissiers de justice» competentes para las localidades) se encuentran en el manual de organismos receptores disponible en el sitio Internet del Atlas judicial europeo en materia civil:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
FR	<p>En France, les entités requises sont les huissiers de justice.</p> <p>Ressort de compétence territoriale: L'huissier de justice est compétent pour signifier les actes à tous les destinataires se trouvant dans le ressort du tribunal d'instance auquel l'huissier est rattaché.</p> <p>Les adresses, les numéros de téléphone et fax, les adresses de courrier électronique des huissiers de justice et les coordonnées (nom et code postal des localités, huissiers de justice compétentes pour les localités) se trouvent dans le manuel des entités requises qui est disponible sur le site de l'atlas judiciaire européen en matière civile:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
IT	<p>In Francia, gli organi riceventi sono gli ufficiali giudiziari.</p> <p>Rispettive competenze territoriali: l'ufficiale giudiziario è competente per notificare gli atti a tutti i destinatari che si trovano nella circoscrizione del tribunale (<i>Tribunal d'instance</i>) cui l'ufficiale è assegnato.</p> <p>Gli indirizzi, i numeri di telefono e di fax, gli indirizzi di posta elettronica degli ufficiali giudiziari e gli estremi (nome e codice postale delle località, ufficiali giudiziari competenti per le località) figurano nel manuale degli organi riceventi disponibile sul sito dell'Atlante giudiziario europeo in materia civile:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
LV	<p>Francijā saņēmējas iestādes ir tiesu izpildītāji.</p> <p>Ģeogrāfiskie apgabali, kas ir to jurisdikcijā: tiesu izpildītājs ir tiesīgs izsniegt dokumentus visiem adresātiem, kas atrodas tās rajona tiesas jurisdikcijā, pie kuras pastāv tiesu izpildītājs.</p> <p>Tiesu izpildītāju adreses, tālruna un faksa numuri, elektroniskā pasta adreses un citi dati (vietas nosaukums un pasta indekss, attiecīgajā vietā kompetentie tiesu izpildītāji) atrodami rokasgrāmatā par saņēmējām iestādēm, kas pieejama Eiropas Tiesu atlantā civilietās:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
LT	<p>Gaunanchiosios agentūros yra antstoliai (<i>huissiers de Justice</i>).</p> <p>Teritorinis teisingumas: antstolis yra kompetentingas įteikti dokumentus visiems gavėjams, esantiems apylinkės teismo (<i>Tribunal d'instance</i>), kuriam antstolis priskirtas, jurisdikcijai priklausančioje teritorijoje.</p> <p>Antstolių adresai, telefono ir fakso numeriai, elektroninio pašto adresai ir informacija (vietovių pavadinimai ir pašto kodai, taip pat tose vietovėse kompetentingi antstoliai) nurodyti gaunančiųjų agentūrų vadove, kuris skelbiamas Europos teisminiame atlase civilinėse bylose</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>

HU	<p>Franciaországban az átvevő intézmények a végrehajtók.</p> <p>Terrületi illetékesség: a végrehajtó illetékes aláírni a jogi aktusokat minden címzettnek a városi bíróság illetékességi területén, amelyhez a végrehajtó tartozik.</p> <p>A végrehajtó címei, telefon- és faxszámai, e-mail címei és az elérhetőségek (a helység neve és postai irányítószáma, a helység illetékes végrehajtói) az átvevő intézmények kézikönyvében találhatóak, amely rendelkezésre áll a Polgári ügyek európai igazságügyi atlasza honlapján:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
MT	<p>Fi Franza, l-aġenziji li jirċievu huma l-marixxalli tal-Qorti.</p> <p>Żoni ġeografici li fihom ikollhom ġurisdizzjoni: il-marixxall tal-Qorti huwa kompetenti biex jinnotifika l-atti ġudizzjarji lid-destinatarij kollha li jinsabu fiż-żona ġeografika tal-Qorti distrettwali li taħtha jaq' l-marixxall.</p> <p>L-indirizzi, in-numri tat-telefown u l-faks, l-e-Mails tal-marixxalli u l-kuntatti (isem u kodiċi postali tal-lokalitajiet, marixxalli tal-Qorti kompetenti għal-lokalitajiet) jinsabu fil-manwal ta' l-aġenziji li jirċievu li huwa disponibbli fuq is-sit ta' l-Atlas ġudizzjarju Ewropew fi kwistjonijiet ċivili:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
NL	<p>In Frankrijk zijn de gerechtsdeurwaarders de ontvangende instanties.</p> <p>Territoriale bevoegdheid: de gerechtsdeurwaarder is bevoegd voor de betekening van stukken aan personen die zich in het rechtsgebied van het Tribunal d'instance bevinden waaraan de gerechtsdeurwaarder is verbonden.</p> <p>De adressen, de telefoon- en faxnummers, de e-mailadressen van de gerechtsdeurwaarders en de verdere gegevens (naam en postcode van de plaats, bevoegde gerechtsdeurwaarders van de plaats) zijn opgenomen in de handleiding van ontvangende instanties die beschikbaar is op de website van de Europese justitiële atlas voor burgerlijke zaken:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
PL	<p>We Francji rolę agencji przyjmujących pełnią komornicy sądowi (<i>huissiers de Justice</i>).</p> <p>Właściwość miejscowa: Komornicy mogą doręczać dokumenty wszystkim adresatom znajdującym się w okręgu sądu (Tribunal d'instance), przy którym działają.</p> <p>Adresy, numery telefonu i faksu, adresy poczty elektronicznej komorników sądowych i inne dane na ich temat (nazwa i kod pocztowy miejscowości, komornicy właściwi dla danej miejscowości) znajdują się w podręczniku agencji przyjmujących dostępnym na stronie internetowej Europejskiego atlasu sędziowskiego w sprawach cywilnych.</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
PT	<p>Em França, as entidades requeridas são os <i>huissiers de justice</i> (oficiais de justiça).</p> <p>Áreas de competência territorial: o <i>huissier de justice</i> é competente para proceder à citação ou notificação dos actos a todos os destinatários que se encontram na área de competência do tribunal (Tribunal d'instance) ao qual está adstrito.</p> <p>Os endereços, números de telefone e de fax, endereços de correio electrónico dos oficiais de justiça e as coordenadas (nome e código postal das localidades, oficiais de justiça competentes para as localidades) figuram no manual das entidades requeridas que se encontra disponível no sítio do Atlas Judiciário Europeu em Matéria Civil:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
RO	<p>În Franța, autoritățile de destinație sunt executorii judecătorești.</p> <p>Competență teritorială: executorul judecătoresc are competența de a comunica actele tuturor destinatarilor din circumscripția tribunalului de instanță la care este înregistrat respectivul executor judecătoresc.</p> <p>Adresele, numerele de telefon și fax, adresele electronice ale executorilor judecătorești precum și coordonatele (denumirea și codul poștal al localităților, executorii judecătorești cu competență pentru localitățile respective) figurează în manualul autorităților de destinație, disponibil pe site-ul Atlasului judiciar european în materie civilă:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
SK	<p>Vo Francúzsku sú prijímajúcimi orgánmi súdni vykonávatelia.</p> <p>Miestna príslušnosť: Súdny vykonávateľ môže doručovať písomnosti všetkým adresátom, pre ktorých je miestne príslušný okresný súd, ku ktorému súdny vykonávateľ patrí.</p> <p>Adresy, telefónne a faxové čísla, e-mailové adresy súdnych vykonávateľov a ďalšie údaje (názvy a poštové smerovacie čísla oblastí, súdni vykonávatelia príslušní pre jednotlivé oblasti) sú uvedené v príručke prijímajúcich orgánov, ktorá je k dispozícii na stránke Európskeho justičného atlasu pre občianske veci:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>

SL	<p>V Franciji so sprejemni organi sodni izvršitelji.</p> <p>Geografska območja pristojnosti: Sodni izvršitelj je pooblaščen za vročanje pisanj vsem naslovníkom, ki so v sodnem okraju okrožnega sodišča, pod katerega spada sodni izvršitelj.</p> <p>Naslovi, telefonske številke, številke telefaksa, elektronski naslovi sodnih izvršiteljev in drugi podatki (ime in poštna številka kraja ter pristojni sodni izvršitelji za posamezne kraje) so v priročniku s podatki o sprejemnih organih, ki je na voljo v Evropskem pravosodnem atlasu v civilnih zadevah na spletnem naslovu: http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
FI	<p>Ranskassa vastaanottavia viranomaisia ovat haastemiehet.</p> <p>Alueellinen toimivalta: Haastemies on toimivaltainen antamaan asiakirjat tiedoksi kaikille vastaanottajille sen vähäisiä riita-asioita käsittelevän tuomioistuimen (<i>Tribunal d'instance</i>) tuomiopiirissä, jonka palveluksessa hän on.</p> <p>Haastemiesten yhteystiedot, kuten osoitteet, puhelin- ja faksinumerot, sähköpostiosoitteet, sekä yhteys sivustolle, jolla on mahdollisuus hakea tietyllä paikkakunnalla toimivaltainen haastemies muun muassa nimen, postinumeron tai paikkakunnan nimen perusteella, esitetään Euroopan siviilioikeudellisen atlasen sivustolla kohdassa vastaanottavat viranomaiset:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>
SV	<p>I Frankrike är <i>huissiers de justice</i> mottagande organ.</p> <p>Geografisk behörighet: En <i>huissier de justice</i> är behörig att delge handlingar till alla adressater som bor inom behörighetsområdet för den underrätt för civilmål (<i>Tribunal d'instance</i>) som denna <i>huissier de justice</i> är knuten till.</p> <p>Adresser, telefon- och faxnummer, e-postadresser till <i>huissiers de justice</i> m.m. (postnummer och ortnamn, vilken <i>huissier de justice</i> som ansvarar för vilken ort) återfinns i handboken för de mottagande organen som finns tillgänglig på webbplatsen Europeisk civilrättsatlas:</p> <p>http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/</p>

3) II punkte su Prancūzija susijęs įrašas pakeičiamas taip:

„BG	<p>Начини за приемане на документите: пощенски писма.</p> <p>Връчването или уведомяването за съдебни или извънсъдебни документи от друга държава-членка могат да получаване от страна на приемащата агенция на сума от 50 EUR. Предаването на документите трябва да бъде придружено от съответното плащане, при спазването на разпоредбите относно съдебната помощ.</p>
CS	<p>Způsoby přijímání, které jsou k dispozici: poštovní zásilky.</p> <p>Doručení soudních nebo mimosoudních písemností pocházejících z členského státu podléhá paušální platbě ve výši 50 EUR, která je provedena při převzetí zásilky doručovacím subjektem. Při zaslání písemnosti musí být provedena příslušná platba, s výhradou ustanovení o právní pomoci.</p>
DA	<p>De måder, instanserne kan modtage dokumenter på: pr. post.</p> <p>Ved forkyndelse eller meddelelse af retslige eller udenretslige dokumenter fra en anden medlemsstat opkræver den modtagende instans et gebyr på 50 EUR. Betalingen skal fremsendes sammen med dokumenterne, medmindre andet er fastsat i bestemmelserne om retshjælp.</p>
DE	<p>Empfangsmöglichkeiten: Postweg.</p> <p>Für die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke aus anderen Mitgliedstaaten erhebt die Empfangsstelle eine Gebühr von 50 EUR. Den zuzustellenden Schriftstücken ist die entsprechende Gebühr beizufügen, es sei denn, der Antragsteller erhält Prozesskostenhilfe.</p>
ET	<p>Dokumente võetakse vastu tavaposti teel.</p> <p>Teisest liikmesriigist pärit kohtu- ja kohtuvälise dokumendi kätteandmise eest tuleb tasuda 50 eurot. See summa tuleb tasuda dokumentide kätteandmisel, välja arvatud juhul, kui kohaldatakse tasuta õigusabi sätteid.</p>
EL	<p>Διαθέσιμα μέσα παραλαβής: ταχυδρομείο.</p> <p>Η επίδοση ή κοινοποίηση των δικαστικών ή εξωδικών πράξεων προερχόμενων από άλλο κράτος μέλος συνεπάγονται την εισπραξη εκ μέρους της υπηρεσίας παραλαβής ενός κατ' αποκοπή ποσού ύψους 50 ευρώ. Η διαβίβαση των πράξεων πρέπει να συνοδεύεται από την αντίστοιχη πληρωμή, με την επιφύλαξη των διατάξεων που αφορούν τη δικαστική συνδρομή.</p>
EN	<p>Means of receipt of documents available to the agencies: post.</p> <p>Where judicial or extra-judicial documents from another Member State are to be served, the receiving agency charges a flat-rate fee of EUR 50. The document to be served must be accompanied by the payment, subject to the legal aid provisions.</p>

ES	<p>Medios de recepción de documentos a su disposición: correo postal.</p> <p>La notificación o traslado de documentos judiciales o extrajudiciales procedentes de otro Estado miembro da lugar a la percepción por el organismo receptor de un importe a tanto alzado de 50 EUR. La transmisión de los documentos debe acompañarse del pago correspondiente, excepto en caso de que el solicitante hubiere obtenido el beneficio de justicia gratuita.</p>
FR	<p>Moyens de réception disponibles: courriers postaux.</p> <p>Les significations ou notifications d'actes judiciaires ou extrajudiciaires en provenance d'un autre État membre donnent lieu à la perception par l'entité requise d'une somme forfaitaire d'un montant de 50 EUR. La transmission des actes doit être accompagnée du paiement correspondant, sous réserve des dispositions relatives à l'assistance judiciaire.</p>
IT	<p>Mezzi a disposizione per la ricezione degli atti: servizio postale.</p> <p>Per notificazioni o comunicazioni di atti giudiziari o extragiudiziali provenienti da un altro Stato membro, l'organo ricevente percepisce una somma forfettaria pari a 50 EUR. La trasmissione degli atti deve essere accompagnata dal pagamento corrispondente, fatte salve le disposizioni sul patrocinio a spese dello Stato.</p>
LV	<p>Iestādēm pieejamie dokumentu saņemšanas veidi: pasta sūtījumi.</p> <p>Citas dalībvalsts tiesas vai ārpustiesas dokumentu izsniegšanu saņēmēja iestāde veic par samaksu, kas noteikta 50 euro apmērā. Nosūtot dokumentus, jāpievieno attiecīgais maksājums saskaņā ar noteikumiem, kas attiecas uz tiesisko palīdzību.</p>
LT	<p>Dokumentų gavimo priemonė: paštas.</p> <p>Už teisinių ir neteisinių dokumentų, gaunamų iš kitos valstybės narės, įteikimą imamas 50 EUR mokestis, kurį renka gaunančioji agentūra. Ši suma turi būti pridedama prie siunčiamų dokumentų; atsižvelgiant į teisinę pagalbą reglamentuojančias nuostatas, jeigu šaliai teikiama teisinė pagalba, šios sumos pridėti nereikia.</p>
HU	<p>Az iratok fogadására alkalmas eszközök: postai küldemények.</p> <p>Egy másik tagállamból érkező bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséért vagy arról szóló értesítésért az átvevő intézmény 50 euro összegű átalánydíjat számít fel. Az iratok átadását a kapcsolódó kifizetésnek kell kísérnie, a jogi segítségnyújtásra vonatkozó rendelkezések figyelembevételével.</p>
MT	<p>Mezzi ta' wasla disponibbli: il-posta.</p> <p>In-notifika jew il-komunikazzjoni ta' atti ġudizzjarji jew extra-ġudizzjarji ġejjin minn Stat Membru jagħtu lok għal pagament ta' taxa mill-agenzija li tirċievi ta' somma b'rata fissa ta' ammont ta' EUR 50. It-trażmissjoni ta' l-atti għandha tkun akkumpanjata mill-pagament korrispondenti, soġġett għad-dispożizzjonijiet dwar l-għajnuna ġudizzjarja.</p>
NL	<p>De wijze waarop zij stukken kunnen ontvangen: via de post.</p> <p>Voor de betekeningen en de kennisgevingen van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken uit een andere lidstaat moet bij ontvangst aan de ontvangende instantie een vast bedrag van 50 EUR worden betaald, onverminderd de bepalingen betreffende rechtsbijstand.</p>
PL	<p>Możliwe metody doręczenia: poczta.</p> <p>Z tytułu doręczenia lub zawiadomienia o dokumentach sądowych lub pozasądowych pochodzących z innego państwa członkowskiego agencja przyjmująca pobiera opłatę zryczałtowaną w wysokości 50 EUR. Opłata musi zostać wniesiona przy przekazywaniu dokumentów, z zastrzeżeniem przepisów dotyczących pomocy prawnej.</p>
PT	<p>Meios de recepção disponíveis: via postal.</p> <p>As citações ou notificações de actos judiciais ou extrajudiciais provenientes de outro Estado-Membro dão lugar à cobrança pela entidade requerida de um montante fixo de 50 EUR. A transmissão dos actos deve ser acompanhada do pagamento correspondente, sob reserva das disposições relativas ao apoio judiciário.</p>
RO	<p>Mijloace disponibile pentru primirea actelor: serviciile poștale.</p> <p>Comunicarea sau notificarea actelor judiciare sau extrajudiciare provenite dintr-un alt stat membru generează perceperea de către autoritatea de destinație a unei sume fixe în cuantum de 50 EUR. Transmiterea actelor trebuie însoțită de dovada efectuării plății respective, sub rezerva dispozițiilor referitoare la asistența judiciară.</p>

SK	Spôsoby prijímania, ktoré sú k dispozícii: poštové zásielky. Doručenie súdnych alebo mimosúdnych písomností vyhotovených v inom členskom štáte podlieha zaplateniu paušálneho poplatku vo výške 50 EUR prijímajúcemu orgánu. Príslušná platba sa musí uskutočniť pri zasielaní písomnosti, s výhradou ustanovení o právnej pomoci.
SL	Razpoložljiva sredstva za sprejem: poštne pošiljke. Za vročanje sodnih in zunajsodnih pisanj, ki izhajajo iz druge države članice, sprejemni organ prejme pavšalni znesek v višini 50 EUR. Pri pošiljanju pisanj je treba dodati ustrezno plačilo, razen v primeru določb o pravni pomoci.
FI	Käytettävissä olevat asiakirjojen vastaanottotavat: postilähetykset. Vastaanotettava viranomainen perii toisesta jäsenvaltiosta peräisin olevien oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantamisesta kiinteämääräisen 50 euron maksun. Maksu on suoritettava asiakirjojen toimittamisen yhteydessä, ellei oikeusapua koskevista säännöksistä muuta johdu.
SV	Sätt på vilka handlingar kan tas emot: post. För delgivning av handlingar från en annan medlemsstat uppbär det mottagande organet ett schablonbelopp på 50 euro. Betalningen skall göras samtidigt som handlingen översänds, med förbehåll för bestämmelser rörande rättshjälp.“

4) III punkte lentelė pakeičiama taip:

„BG	Езици, на които може да се попълва стандартният формуляр: френски, английски.
CS	Jazyky, které lze využít pro vyplnění standardního formuláře: francouzština, angličtina.
DA	De sprog, der kan benyttes ved udfyldelsen af standardformularen: fransk, engelsk.
DE	Sprachen, in denen das Formblatt ausgefüllt werden kann: Französisch oder Englisch.
ET	Keeled, mida võib kasutada tüüpvormi täitmiseks: prantsuse ja inglise.
EL	Γλώσσες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν για τη συμπλήρωση του εντύπου: γαλλική, αγγλική.
EN	Languages that may be used for completion of the standard form: French, English.
ES	Lenguas que pueden utilizarse para completar el formulario normalizado: francesa, inglesa.
FR	Langues qui peuvent être utilisées pour remplir le formulaire type: français et anglais.
IT	Lingue che possono essere usate per la compilazione del modulo: francese, inglese.
LV	Standarta veidlapas aizpildīšanai lietojamās valodas: franču, angļu.
LT	Tipinė forma gali būti pildoma prancūzų arba anglų kalbomis.
HU	A standard adatlap kitöltéséhez használható nyelvek: francia, angol.
MT	Il-formola standard tista' timtela bil-Franciz jew bl-Ingiliz.
NL	Talen die voor het invullen van het modelformulier kunnen worden gebruikt: Frans, Engels.
PL	Języki, w których można wypełnić standardowy formularz: francuski, angielski.
PT	Línguas que podem ser utilizadas no preenchimento do formulário normalizado: francês e inglês.
RO	Limbile care pot fi folosite pentru completarea formularului standardizat: franceză și engleză.
SK	Jazyky, ktoré možno používať na vyplňanie štandardného tlačiva: francúzština, angličtina.
SL	Jeziki, v katerih se lahko izpolni standardni obrazec: francoščina in angleščina.
FI	Vakiolomakkeen täyttökielet: ranska, englanti.
SV	Standardformuläret kan fyllas i på franska eller engelska.“

III

(Aktai, priimti remiantis ES sutartimi)

AKTAI, PRIIMTI REMIANTIS ES SUTARTIES V ANTRAŠTINE DALIMI

TARYBOS BENDRIEJI VEIKSMAI 2007/501/BUSP

2007 m. liepos 16 d.

dėl bendradarbiavimo su Afrikos terorizmo studijų ir mokslinių tyrimų centru įgyvendinant Europos Sąjungos kovos su terorizmu strategiją

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

PRĖMĖ ŠIUOS BENDRUOSIUS VEIKSMUS:

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 14 straipsnį,

1 straipsnis

kadangi:

Tikslas

- (1) 2005 m. gruodžio 15 d. Europos Vadovų Taryba priėmė Europos Sąjungos kovos su terorizmu strategiją, kurioje visų pirma buvo numatyta plėtoti Europos Sąjungos ir jos išorės partnerių bendradarbiavimą vykdant terorizmo prevenciją ir su juo kovojant.
- (2) 2005 m. gruodžio 15 d. Europos Sąjunga priėmė strategiją „Europos Sąjunga ir Afrika: strateginės partnerystės link“, kurioje Europos Sąjunga išpareigojo remti Afrikos šalių pastangas kovojant su terorizmu.
- (3) 2002 m. rugsėjo 14 d. Afrikos Sąjunga patvirtino Kovos su terorizmu ir jo prevencijos Afrikoje veiksmų planą, kuriame visų pirma buvo numatyta įsteigti Afrikos terorizmo studijų ir mokslinių tyrimų centrą (ATSMTC).
- (4) 2004 m. spalio 13 d. Afrikos Sąjunga įsteigė ATSMTC. Centro užduotis – įvertinti terorizmo grėsmę Afrikoje ir skatinti Afrikos vidaus bendradarbiavimą kovojant su terorizmu. Jis pageidauja gauti Europos paramą.
- (5) Terorizmo grėsmė tam tikrose Afrikos šalyse didėja ir kelia vis didesnę pavojų ne tik joms, bet taip pat Europos Sąjungai.
- (6) Veiksmingai kovoti su terorizmu Afrikoje kliudo tam tikri vietinės reikšmės trūkumai, visų pirma institucijų organizavimo srityje,

Šių bendrųjų veiksmų tikslas – suteikti Afrikos Sąjungos valstybėms narėms Europos Sąjungos paramą, skirtą gerinti jų kovos su terorizmu pajėgumų organizavimą, remiantis Europos Sąjungos kovos su terorizmu strategijos nuostatomis, kuriomis šioje srityje skatinama partnerystė už Europos Sąjungos ribų, visų pirma su tarptautinėmis organizacijomis. Šiais bendraisiais veiksmais Europos Sąjunga taip pat siekia sustiprinti Afrikos Sąjungos šalių bendradarbiavimą kovos su terorizmu srityje, visų pirma keičiantis informacija.

2 straipsnis

Projekto apibūdinimas

Šių bendrųjų veiksmų tikslais Europos Sąjunga teikia ATSMTC finansinę paramą, skirtą įgyvendinti vėliau apibūdintą projektą, kurios tikslas – pagerinti Afrikos šalių kovos su terorizmu priemonės.

Projektą sudaro kovos su terorizmu priemonių audito misijų vykdymas ir konsultacijų dėl reorganizavimo teikimas Afrikos Sąjungos valstybėse narėse. Šios misijos grindžiamos veiksmų planu, kuris rengiamas bendradarbiaujant su ATSMTC ir kurį Europos Sąjunga iš anksto pateiks seminare, kuris prieš tai bus surengtas Adis Abeboje kartu su visomis Afrikos Sąjungos šalimis.

Išsamus projekto apibūdinimas pateiktas priede.

3 straipsnis

Igyvendinimas

1. Pirmininkaujanti valstybė narė, kuriai padeda Tarybos generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis BUSP, atsako už šių bendrųjų veiksmų įgyvendinimą. Komisija visokeriopai dalyvauja.

2. 2 straipsnyje nurodyto projekto techninis įgyvendinimas patikimas ATSMTC, kuris vykdo šią užduotį prižiūrint generaliniam sekretoriui-vyriausiajam įgaliotiniui. Šiuo tikslu generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis ir ATSMTC sudaro būtinus susitarimus.

4 straipsnis

Finansinės nuostatos

1. 2 straipsnyje nurodytam projektui įgyvendinti skiriama orientacinė finansavimo suma yra 665 000 EUR, kuri suteikiama iš 2007 m. Europos Bendrijų bendrojo biudžeto.

2. Išlaidos valdomos Komisijos atsakomybe laikantis Europos bendrijos procedūrų ir taisyklių, taikomų Europos Bendrijų bendrajam biudžetui.

3. Komisija prižiūri tinkamą 2 dalyje nurodytų išlaidų, kurios bus teikiamos dotacijos forma, valdymą. Šiuo tikslu Komisija sudaro finansavimo susitarimą su ATSMTC. Finansavimo susitarime numatoma, kad ATSMTC užtikrina visišką Europos Sąjungos įnašo matomumą atitinkamai pagal jo dydį.

4. Komisija deda pastangas, kad 3 dalyje nurodytas finansavimo susitarimas būtų kuo greičiau sudarytas įsigaliojus šiems bendriesiems veiksams. Ji praneša Tarybai apie visus sunkumus, išskylančius to proceso metu, ir finansavimo susitarimo sudarymo datą.

5 straipsnis

Ataskaitų rengimas ir įvertinimas

Pirmininkaujanti valstybė narė, kuriai padeda generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis, pateikia Tarybai šių bendrųjų veiksmų įgyvendinimo ataskaitą remdamasi ATSMTC teikiama reguliariomis ataskaitomis. Tarybai rengiamose ataskaitose pateikiamas ir 2 straipsnyje nurodyto projekto įvertinimas. Komisija visokeriopai dalyvauja ir teikia informaciją apie šių bendrųjų veiksmų įgyvendinimo finansinius aspektus.

6 straipsnis

Derinimas ir bendradarbiavimas

Taryba ir Komisija laikydamosi atitinkamų savo įgaliojimų užtikrina, kad šių bendrųjų veiksmų įgyvendinimas būtų suderintas su kitais Bendrijos išorės veiksmais pagal Europos Sąjungos sutarties 3 straipsnio antrą pastraipą. Taryba ir Komisija bendradarbiauja siekdamos šio tikslo.

7 straipsnis

Įsigaliojimas ir galiojimo trukmė

Šie bendrieji veiksmai įsigalioja jų priėmimo dieną. Jie netenka galios po aštuoniolikos mėnesių nuo 4 straipsnio 3 dalyje nurodyto Komisijos ir ATSMTC finansavimo susitarimo sudarymo arba 2008 m. liepos 16 d., jeigu finansavimo susitarimas nebuvo sudarytas iki tos datos.

8 straipsnis

Paskelbimas

Šie bendrieji veiksmai skelbiami *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Briuselyje, 2007 m. liepos 16 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

J. SILVA

PRIEDAS

Europos Sąjungos veiksmai, skirti paremti Afrikos Sąjungos kovą su terorizmu*Veiksmų apibūdinimas*

Konvencija dėl terorizmo prevencijos ir kovos su juo, kurią 1999 m. liepos 14 d. Alžyre pasirašė Afrikos Vienybės Organizacijos (AVO) valstybės narės, yra pirmasis dokumentas, specialiai skirtas kovoti su terorizmu visame Afrikos žemyne.

Šioje konvencijoje pateikiamas terorizmo apibrėžimas⁽¹⁾, įpareigojama teroro aktus pagal nacionalinę teisę laikyti nusikaltimais, neremti teroristinės veiklos, valstybės įpareigojamos keičiantis informacija bendradarbiauti kovojant su terorizmu ir nustatytos nuostatos dėl teroristų išdavimo bei sąlygų užsienio institucijoms atlikti kriminalinius tyrimus nacionalinėje teritorijoje sudarymo.

Remdamasi šiuo dokumentu Afrikos Sąjunga (AS), kuri 2001 m. pakeitė AVO, 2002 m. rugsėjo 14 d. Alžyre patvirtino Kovos su terorizmu ir jo prevencijos Afrikoje veiksmų planą. Plano tikslas – konkrečiomis priemonėmis įgyvendinti AVO konvenciją.

Visų pirma Veiksmų plano H skirsnyje numatoma įsteigti Afrikos terorizmo studijų ir mokslinių tyrimų centrą (ATSMTC), kurio užduotys būtų įgyvendinti mokymo priemonės, atlikti terorizmo tyrimus, sukurti duomenų bazę, skirtą rinkti ir analizuoti žvalgybinę informaciją bei ją keistis, taip pat vykdyti su terorizmu susijusį stebėjimą bei teikti perspėjimus. Centras kiekvienoje šalyje turi įstaigą-korespondentę, kuri vadinama „ryšių punktu“.

Projekto turinys

Europos Sąjungos (ES) parama AS kovojant su terorizmu sudaro laipsniško požiūrio dalį – šis požiūris leis nustatyti bendradarbiavimo poreikius ir suteikti priemonei pridėtinę vertę.

2007 m. antrą pusmetį Adis Abeboje ATSMTC surengs bendrą seminarą, kurio metu ES pasiūlys įvertinti Afrikos šalių kovos su terorizmu priemones ir suteikti konsultacijas dėl reorganizavimo. Šio seminaro metu bus pateiktas veiksmų planas. Pabaigoje tos šalys, kurios pageidaus dalyvauti įgyvendinant planą ir priimti audito misijas savo teritorijoje, galės pareikšti šiuos pageidavimus. Šis planas yra susijęs su audito misijų, kuriomis siekiama pagerinti kovos su terorizmu priemonių organizavimą, vykdymu Afrikoje.

Antruoju etapu bus vykdomos misijos siekiant įvertinti AS šalių vietos kovos su terorizmu pajėgumus tose šalyse, kurios baigiantis seminarui to paprašys. Audito grupės vietoje įvertins šalių kovos su terorizmu pajėgumus, kad būtų galima pateikti pasiūlymus dėl jų pagerinimo ataskaitoje, kurią parengs misijos vadovas ir vėliau nusiųs ATSMTC; pastarojo užduotis bus nusiųsti atskaitą Tarybai, kad ji perduotų ją valstybėms narėms.

Trečiuoju etapu ATSMTC, remdamasis šiais įvertinimais ir Europos Sąjungai sutikus, pateiks rekomendacijas šalims, kuriose buvo atliktas auditas; šios šalys bus atsakingos už tų išvadų įgyvendinimą.

⁽¹⁾ Šios konvencijos 1 straipsnio 3 dalyje teroro aktas apibrėžiamas taip: „bet kuris aktas, kuriuo pažeidžiama valstybės Susitariančiosios Šalies baudžiamoji teisė ir kuris gali sukelti grėsmę bet kurio vieno, bet kurių kelių ar grupės asmenų gyvybei, fiziniams neliečiamumui ar laisvei arba sukelti sunkų jų sužalojimą ar mirtį, arba gali padaryti žalą viešajai ar privačiąjai nuosavybei, gamtos ištekliams, aplinkos ar kultūros paveldui, bei kuriuo siekiama ar ketinama:

- i) išgąsdinti, įbauginti bet kurią vyriausybę, įstaigą, instituciją, plačiąją visuomenę ar bet kurią jos dalį, daryti joms spaudimą, paveikti ar priversti jas atlikti veiksmą ar nuo jo susilaikyti, laikytis tam tikros pozicijos ar jos atsisakyti ar veikti pagal tam tikrus principus; arba
- ii) sužlugdyti viešąsias paslaugas, svarbių paslaugų teikimą visuomenei ar sukelti nepaprastą padėtį; arba
- iii) sukelti valstybėje bendro pobūdžio sukilimą“.

Šiame straipsnyje pateiktas apibrėžimas taip pat apima terorizmo finansavimą įtraukiant šią formuluootę: „bet koks bet kurio asmens skatinimas, globojimas, pagalba bei vadovavimas jam, jo kurstymas, raginimas, pastangų skatinimas, grasinimas jam, bendrininkavimas su juo, jo veiklos organizavimas ar materialinis aprūpinimas, siekiant atlikti [pirmesnėje] pastraipoje nurodytą aktą“.

Bendrijų veiksmų įgyvendinimo priemonės

ATSMTC, kuris gauna BUSP finansavimą, suteikiamas pagrindinis vaidmuo įgyvendinant bendruosius veiksmus. ATSMTC bus atsakingas už seminaro Adis Abeboje organizavimą. Rengiant audito misijas jis nuolat palaikys ryšius su šalimis, kurios pritaris veiksmų planui; jis taip pat atliks misijų vykdymo ir finansinį valdymą bei koordinatoriaus vaidmenį. Valstybėms narėms bus nuolat teikiama informacija apie pažangą įgyvendinant šiuos bendruosius veiksmus, kurie truks aštuoniolika mėnesių.

Seminaras, kuriame dalyvaus po du atstovus iš 53 AS šalių, Maroko, Jungtinių Tautų narkotikų ir nusikaltimų prevencijos biuro, ATSMTC ir kiekvienos ES valstybės narės, taip pat ES kovos su terorizmu koordinatorius, bus surengtas 2007 m. antrame pusmetyje Adis Abeboje, kur įsikūrusi AS būstinė. Atstovai bus aukšto lygio ekspertai ir vyresnieji pareigūnai.

AS atstovui atidarius seminarą, pranešimus skaitys:

- ATSMTC – apie terorizmo grėsmės įvertinimą;
- Jungtinių Tautų narkotikų ir nusikaltimų prevencijos biuras – apie tarptautinius susitarimus;
- Europos kovos su terorizmu politikos koordinatorius;
- Europos nacionalinių kovos su terorizmu koordinavimo padalinių atstovai;
- AS atstovai.

Seminarui baigiantis bus pateiktas ES iš anksto parengtas veiksmų planas, kuriame siūlomos nacionalinių kovos su terorizmu priemonių audito misijos ir konsultacijos dėl jų reorganizavimo šalims, kurios to pageidauja.

Iš preliminarus seminaro biudžeto bus padengtos 53 AS šalių ir Maroko, Europos ir tarptautinių organizacijų atstovų, taip pat parengiamosios misijos bei misijos, skirtos seminaro logistikai užtikrinti, kelionės ir pragyvenimo išlaidos. Seminaro darbo kalbos bus oficialios AS kalbos: anglų, prancūzų, arabų ir portugalų.

Baigiantis seminarui, Afrikos valstybės pareikš, ar jos pageidauja priimti audito misijas. Audito komandas sudarys du specialistai ir ES valstybių narių ir vienas narys iš ATSMTC. Jiems turės bus suteikiama visa reikalinga informacija, o jų tikslas bus įvertinti kovos su terorizmu priemonės kiekvienoje šalyje. Baigiantis jų misijai, jie parengs ataskaitas, kuriose bus pateiktos rekomendacijos; jeigu šioms rekomendacijoms pritaris šalių, kuriose buvo vykdomas auditas, valdžios institucijos, pastarosios jas įgyvendins prižiūrint ATSMTC.

PRANEŠIMAS SKAITYTOJUI

Atsižvelgiant į padėtį, susidariusią po Europos Sąjungos plėtros, kai kurie 2006 m. gruodžio 27, 29 ir 30 d. Oficialiojo leidinio numeriai buvo išspausdinti supaprastinta forma tuo metu buvusiomis oficialiosiomis kalbomis.

Aktus, skelbtus minėtuose Oficialiuosiuose leidiniuose, buvo nuspręsta išspausdinti pakartotinai kaip klaidų ištaisymą įprasta Oficialiojo leidinio forma.

Todėl Oficialieji leidiniai, kuriuose skelbiamas tik minėtas klaidų ištaisymas, buvo išspausdinti iki plėtros buvusiomis kalbomis. Aktų vertimas naujų valstybių narių kalbomis bus skelbiamas specialiajame *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* leidime, sudarytame iš institucijų ir Europos centrinio banko dokumentų, priimtų iki 2007 m. sausio 1 d.

Toliau pateikiamas Oficialiųjų leidinių, išspausdintų 2006 m. gruodžio 27, 29 ir 30 d., ir atitinkamo klaidų ištaisymo sąrašas.

2006 m. gruodžio 27 d. OL	Ištaisytas OL (2007)
L 370	L 30
L 371	L 45
L 373	L 121
L 375	L 70

2006 m. gruodžio 29 d. OL	Ištaisytas OL (2007)
L 387	L 34

2006 m. gruodžio 30 d. OL	Ištaisytas OL (2007)
L 396	L 136
L 400	L 54
L 405	L 29
L 407	L 44
L 408	L 47
L 409	L 36
L 410	L 40
L 411	L 27
L 413	L 50